



Antriebs- und Steuerungstechnik

(de) Deutsch

## EG-Konformitätserklärung und Einbauerklärung

**Wichtige Sicherheitshinweise** (Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise gut auf)

(en) English

## EC Declaration of Conformity and Explanation of Installation

**Important Safety Instructions** (Save these instructions for future reference)



Motor-Typ/Serien-Nr.:  
Motor type/Serial No.:

Steuerung-Typ/Serien-Nr.:  
Control type/Serial No.:

Allgemeine Betriebsanleitung vor Erstinbetriebnahme unbedingt lesen!

Sicherheitshinweise beachten!

Always read this general operating manual before initial commissioning!

Follow the safety instructions!



Nr./No. 0421065(-32-090123) DE/EN

## **DE Wichtiger Hinweis:**

Die zum bestimmungsgemäßen Betrieb des EFKA-Antriebs benötigten Betriebsanleitungen und ggf. Parameterlisten finden Sie in der jeweils aktuellsten Fassung im Internet auf der EFKA-Homepage unter [www.efka.net](http://www.efka.net), auf der Seite "Downloads".

## **EN Important note:**

For current versions of the Instructions for Use and Lists of Parameters necessary for operating EFKA drives in accordance with regulations, please refer to the EFKA web site [www.efka.net](http://www.efka.net), page "Downloads".

## **FR Remarque importante:**

Pour les versions actuelles des instructions de service et les listes de paramètres, pour l'installation et le fonctionnement correct des moteurs EFKA, merci de consulter le site [www.efka.net](http://www.efka.net), sur la page "Downloads".

## **IT Nota importante:**

La versione più attuale delle istruzioni per l'uso e liste dei parametri necessarie per il funzionamento in conformità alle disposizioni del comando a motore elettrico EFKA si trovano in Internet sotto la pagina iniziale EFKA [www.efka.net](http://www.efka.net), alla pagina "Downloads".

## **ES Nota importante:**

La versión actual de las instrucciones de servicio y listas de parámetros necesarias para el funcionamiento correcto del motor EFKA se encuentra en Internet en la página web EFKA [www.efka.net](http://www.efka.net), en la página „Downloads“.

## **PT Aviso importante:**

A versão actual das instruções de serviço e listas dos parâmetros necessárias para o funcionamento correcto do motor EFKA encontram-se na internet na homepage da EFKA sob [www.efka.net](http://www.efka.net), na página „Downloads“.

## **BG Важно указание:**

Инструкциите за експлоатация и таблиците с параметри, необходими за правилна експлоатация на двигателите на фирма EFKA, ще намерите в съответното актуализирано издание в интернет, на уебстраницата на фирма EFKA: [www.efka.net](http://www.efka.net), раздел "Downloads".

## **CS Důležité upozornění:**

Návody k provozu, popř. soupisy parametrů, které jsou potřebné pro účelné provozování pohonu EFKA, najdete vždy v aktuálním znění na internetových stránkách firmy EFKA na adrese [www.efka.net](http://www.efka.net), na stránce „Downloads“.

## **DA Vigtig bemærkning:**

De til den formålsbestemte drift nødvendige driftsanvisninger og parameterskemaer for EFKA-drevet finder De i den hhv. nyeste udgave på internettet på EFKAs hjemmeside [www.efka.net](http://www.efka.net) under "Downloads".

## **EL Σημαντική επισήμανση:**

Τις για την προσδιορισμένη λειτουργία της μετάδοσης κίνησης EFKA απαιτούμενες οδηγίες χρήσεως και ενδεχομένως τους καταλόγους παραμέτρων θα βρείτε στην εκάστοτε πιο επίκαιρη έκδοση στο διαδίκτυο στην αρχική σελίδα της EFKA υπό [www.efka.net](http://www.efka.net), στην σελίδα "Downloads".

## **ET Oluline märkus:**

EFKA ajami sihipäraseks kasutamiseks vajalike kasutusjuhiste ja vajadusel parameetrite loetelude uusimad versioonid leiate Internetist EFKA kodulehelt aadressil [www.efka.net](http://www.efka.net), leheküljel "Downloads".

## **FI Tärkeä ohje:**

EFKA-käyttökoneiston tarkoituksenmukaiseen käyttöön tarvittavat käyttöohjeet ja tarvittaessa parametritietot löytyvät aina ajankohtaisessa muodossa netistä EFKA-kotisivulta [www.efka.net](http://www.efka.net) sivulta "Downloads".

## **HU Fontos útmutatás:**

Az EFKA hajtás rendeltetés szerű üzemeltetéséhez szükséges üzemeltetési útmutatók és esetleg a paraméterlisták legfrissebb változatát az EFKA [www.efka.net](http://www.efka.net) honlapján, a "Downloads" oldalon lehet megtalálni.

## **LT Svarbi nuoroda:**

Aktualias EFKA variklio naudojimosi instrukcijų ir parametrų sąrašų, versijas, kurių reikia, norint teisingai eksploatuoti prietaisą, versijas, Jūs rasite EFKA tinklalapyje internete adresu [www.efka.net](http://www.efka.net), paspaudę nuorodą "Downloads".

## **LV Svarīgs norādījums:**

Paredzētajai EFKA piedziņas ierīcei nepieciešamo instrukciju un, ja nepieciešams, parametru sarakstu jūs varat atrast tā brīža aktuālajā versijā internetā, EFKA mājas lapā, kuras adrese ir [www.efka.net](http://www.efka.net), sadaļā "Lejupielāde" „Downloads“.

## **MT Avviż importanti:**

Il-manwali u, meta jkun hemm bżonn, il-listi tal-parametri meħtieġa biex tħaddem is-sistema ta' tħaddim EFKA kif xieraq, issibhom aġġornati fil-portal ta' l-EFKA fuq l-Internet taħt [www.efka.net](http://www.efka.net), fil-paġna "Downloads"

## **NL Belangrijke opmerking:**

De voor een reglementair gebruik van de EFKA-aandrijving benodigde gebruiksaanwijzingen en, zo nodig, parameterlijsten, vindt u in de telkens nieuwste versie op het Internet op de EFKA-Homepage op [www.efka.net](http://www.efka.net), op de pagina "Downloads".

## **PL Ważna wskazówka:**

Aktualne wersje instrukcji obsługi i ewentualnych list parametrów wymaganych do użytkowania napędu EFKA zgodnie z jego przeznaczeniem znajdują się na stronie internetowej EFKA pod adresem [www.efka.net](http://www.efka.net), na podstronie "Downloads".

---

**RO Indicație importantă:**

Instrucțiunile de utilizare necesare pentru operarea corespunzătoare a angrenajului EFKA și listele cu parametrii dacă este cazul, le găsiți în cea mai recentă variantă pe pagina de internet a firmei EFKA la [www.efka.net](http://www.efka.net), pe pagina "Downloads".

**RU Важное указание:**

Требуемые для использования привода EFKA по назначению инструкции по эксплуатации и списки параметров в их актуальных редакциях доступны на сайте компании EFKA [www.efka.net](http://www.efka.net) в разделе «Скачать документы».

**SK Dôležité upozornenie:**

Návody na obsluhu a príp. zoznamy parametrov nevyhnutné pre prevádzku pohonu EFKA v súlade s určením nájdete vždy v príslušne aktualizovanom znení na internete na domovskej stránke EFKA: [www.efka.net](http://www.efka.net), na stránke „Downloads“,

**SL Pomemben napotek:**

Za pravilno uporabo in skladno uporabo z določili za pogone - EFKA, potrebujete navodilo za uporabo in potrebne sezname parametrov, ki jih lahko najdete na konkretni aktualni predstavitvi na spletu, na domači strani-EFKA, na spletnem naslovu [www.efka.net](http://www.efka.net), na strani "Downloads".

**SV Viktig upplysning:**

De driftsanvisningar och i vissa fall parameterlistor som krävs för avsedd användning av EFKA-motorn finns alltid uppdaterade till senaste versionen på Internet på EFKA:s hemsida under [www.efka.net](http://www.efka.net), på sidan "Downloads".

**TR Önemli bilgi:**

EFKA-sürücünün amacına uygun şekilde işletimi için gerekli olan kullanma kılavuzlarını ve ihtiyaç varsa parametre listelerini, en güncel halleriyle [www.efka.net](http://www.efka.net) adresindeki EFKA-anasayfasında, "Downloads" İndirilenler" altında bulabilirsiniz.

# EG-Konformitätserklärung (de)

im Sinne der EU-EMV-Richtlinie 2014/30/EU



## Einbauerklärung (de)

im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Wir, der Hersteller, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

erklären, dass das Produkt, auf das sich diese Erklärung bezieht, in  
Übereinstimmung ist mit der  
**EG-EMV-Richtlinie 2014/30/EU**  
und  
**EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG**



Produkt Beschreibung: Servoantrieb (Servomotor mit Steuerung) für Nähmaschinen, Näheinheiten  
und Nähanlagen

Marke:

Motor-Typ/Serien-Nr.:	Steuerung-Typ/Serien-Nr.:
siehe Deckblatt	siehe Deckblatt

Dabei kommen die nachfolgend genannten grundlegenden Anforderungen des Anhang I der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG zur Anwendung und werden eingehalten:

Ziffern 1.1.2, 1.1.3, 1.2.1, 1.2.3, 1.2.6, 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4, 1.3.7, 1.3.9, 1.5.1, 1.5.2, 1.7.3, 1.7.4,

Die speziellen technischen Unterlagen gemäß Anhang VII Teil B der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG wurden erstellt und werden auf begründetes Verlangen den einzelstaatlichen Stellen in elektronischer oder gedruckter Form übermittelt.

Angewendete harmonisierte EN Normen, basierend auf der EMV-Richtlinie 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen - Besondere Sicherheits- und EMV-Anforderungen an Nähmaschinen, Näheinheiten und Nähanlagen)

Angewendete harmonisierte EN Normen, basierend auf der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG:

- EN 60204-31:2013 (Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen - Besondere Sicherheits- und EMV-Anforderungen an Nähmaschinen, Näheinheiten und Nähanlagen)
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Industrienähmaschinen - Sicherheitsanforderungen an Nähmaschinen, Näheinheiten und Nähanlagen)
- EN ISO 12100:2011-03 (Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung)

Der Servoantrieb ist zum Einbau in eine Nähmaschine, Näheinheit oder Nähanlage bestimmt. Seine Inbetriebnahme ist so lange untersagt, bis festgestellt wurde, dass die Nähmaschine, Näheinheit oder Nähanlage, in die er eingebaut ist, den Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG entspricht.

Jahr der CE-Kennzeichnung: **2023**

**Datum:** 09. Januar 2023  
**Dokumentationsbevollmächtigter:** Mirco König  
**Position:** Leiter Entwicklung

**Unterschrift:**

# EC Declaration of Conformity (en)

in accordance with the EU EMC Directive 2014/30/EU

## Explanation of installation (en)

in accordance with the EC Machinery Directive 2006/42/EC

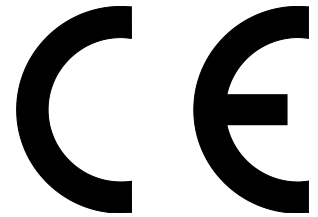
We, the manufacturer FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Phone +49 6202 2020, Fax +49 6202 202115

declare under our sole responsibility that the product to which this  
declaration relates is in conformity with the

**EC Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU**

and

**EC Machinery Directive 2006/42/EC**



Product description: Servo motor (motor with control box) for sewing machines, units and systems

Brand: 

Motor-type/Serial-No.:	Control-type/Serial-No.:
See cover sheet	See cover sheet

The following basic requirements listed in Annex I of the Machinery Directive 2006/42/EC apply and are complied with:  
Sections 1.1.2, 1.1.3, 1.2.1, 1.2.3, 1.2.6, 1.3.2, 1.3.3, 1.3.4, 1.3.7, 1.3.9, 1.5.1, 1.5.2, 1.7.3, 1.7.4,

The special technical documentation has been created in accordance with the Machinery Directive 2006/42/EC and shall be transmitted to the national authorities in electronic or printed form in response to a reasoned request.

Harmonized EN Standards applied based on the EMC Directive 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Particular safety and EMC requirements for sewing machines, units and systems)

Harmonized EN Standards applied based on the Machinery Directive 2006/42/EC:

- EN 60204-31:2013 (Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Particular safety and EMC requirements for sewing machines, units and systems)
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Industrial sewing machines - Safety requirements for sewing machines, units and systems)
- EN ISO 12100:2011-03 (Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk mitigation)

The servo motor is designed to be incorporated into a sewing machine, unit or system and must not be put into service until the sewing machine, unit or system into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the EC Machinery Directive 2006/42/EC.

Year of CE marking: **2023**

(specific information: see above)

## EC Declaration of Conformity (en)

in accordance with the EU EMC Directive 2014/30/EU



## Explanation of installation (en)

in accordance with the EC Machinery Directive 2006/42/EC

We, the manufacturer: FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,

Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate

Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany

Phone +49 6202 2020, Fax +49 6202 202115

declare under sole responsibility that the product to which this declaration relates is in conformity with the

**EC Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU**

and

**EC Machinery Directive 2006/42/EC**



Product description: Servo motor (motor with control box) for sewing machines, units and systems

Brand:



Motor type/serial no. / Control type/serial no.:

see cover sheet

The following basic requirements listed in Annex I of the Machinery Directive 2006/42/EC apply and are complied with:

Sections 1.1.2,

1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

The special technical documentation has been created in accordance with the Machinery Directive 2006/42/EC and shall be transmitted to the national authorities in electronic or printed form in response to a reasoned request.

Harmonized EN Standards applied based on the EMC Directive 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Particular safety and EMC requirements for sewing machines, units and systems)

Harmonized EN Standards applied based on the Machinery Directive 2006/42/EC:

- EN 60204-31:2013 (Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Particular safety and EMC requirements for sewing machines, units and systems)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Industrial sewing machines - Safety requirements for sewing machines, units and systems)

- EN ISO 12100:2011-03 (Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction )

The servo motor is designed to be incorporated into a sewing machine, unit or system and must not be put into service until the sewing machine, unit or system into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the EC Machinery Directive 2006/42/EC.

Year of CE marking: 2023

## Déclaration de conformité CE (fr)

au sens de la Directive CEM européenne 2014/30/UE



## Déclaration de conformité (fr)

au sens de la directive CE sur les machines 2006/42/CE

Nous, le fabricant, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,

Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate

Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany

Tél. : +49 6202 2020, Fax : +49 6202 202115,

déclarons que le produit sur lequel cette déclaration porte est conforme aux directives suivantes :

**Directive CEM européenne 2014/30/UE**

et

**Directive CE sur les machines 2006/42/CE**



Description produit : Servocommande (servomoteur avec commande) pour machines à coudes, unités et systèmes de couture

Marque :



Type de moteur/N° de série : / Type de commande/N° de série :

voir feuille de couverture

Les exigences fondamentales de l'annexe I de la directive machines 2006/42/CE citées ci-après sont appliquées et respectées :

Articles 1.1.2,

1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Les documents techniques spécifiques ont été rédigés selon l'annexe VII partie B de la directive machines 2006/42/CE et sont transmises par voie électronique ou sous forme imprimée aux autorités nationales à la suite d'une demande motivée.

Normes harmonisées EN appliquées, basées sur la directive CEM européenne 2014/30/UE:

- EN 60204-31:2013 (Sécurité des machines – Équipement électrique des machines – Exigences particulières de sécurité et de CEM pour machines à coudre, unités et systèmes de couture)

Normes harmonisées EN appliquées, basées sur la directive Machines 2006/42/CE :

- EN 60204-31:2013 (Sécurité des machines – Équipement électrique des machines – Exigences particulières de sécurité et de CEM pour machines à coudre, unités et systèmes de couture)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Machines à coudre industrielles – Exigences de sécurité – Exigences de sécurité pour les machines à coudre, unités et systèmes de couture)

- EN ISO 12100:2011-03 (Sécurité des machines - Principes de conception généraux - Evaluation des risques et minimisation des risques)

La servocommande est destinée au montage dans une machine à coudre, une unité ou un système de couture. Sa mise en service est interdite tant qu'il n'a pas été constaté que la machine à coudre, l'unité ou le système de couture dans lequel elle est montée correspond aux prescriptions de la norme Machines CE 2006/42/CE.

Année du marquage CE : 2023

## Dichiarazione CE di conformità (it)

ai sensi della Direttiva Compatibilità elettromagnetica 2014/30/UE



## Dichiarazione di incorporazione (it)

ai sensi della Direttiva Macchine 2006/42/CE

Il produttore

FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,

Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate

Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany

tel.: +49 6202 2020, fax: +49 6202 202115

dichiara con la presente che il prodotto è conforme alle seguenti direttive:

**Direttiva Compatibilità elettromagnetica 2014/30/UE**

e

**Direttiva Macchine 2006/42/CE**



Descrizione del prodotto: servocomando (servomotore con comando) per macchine da cucire, unità e sistemi di cucito

Marchio:



Tipo di motore/Numero di serie : / Tipo di comando/Numero di serie:

vedere pagina di copertina

Sono applicati e rispettati i seguenti requisiti fondamentali dell'Allegato I della Direttiva Macchine 2006/42/CE:

Cifre 1.1.2,

1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

La documentazione tecnica specifica secondo l'Allegato VII Parte B della Direttiva Macchine 2006/42/CE è stata redatta e verrà trasmessa in forma elettronica o cartacea alle autorità statali dietro richiesta motivata.

Norme armonizzate utilizzate, basate sulla Direttiva Compatibilità elettromagnetica 2014/30/UE:

- EN 60204-31:2013 (Sicurezza delle macchine - Equipaggiamento elettrico delle macchine - Prescrizioni particolari di sicurezza e di compatibilità elettromagnetica per macchine da cucire, unità e sistemi di cucito)

Norme armonizzate utilizzate, basate sulla Direttiva Macchine 2006/42/CE:

- EN 60204-31:2013 (Sicurezza delle macchine - Equipaggiamento elettrico delle macchine - Prescrizioni particolari di sicurezza e di compatibilità elettromagnetica per macchine da cucire, unità e sistemi di cucito)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Macchine da cucire industriali - Prescrizioni di sicurezza per macchine da cucire, unità e sistemi di cucito)

- EN ISO 12100:2011-03 (Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione - Valutazione del rischio e riduzione del rischio)

Il servocomando è progettato per essere installato in una macchina da cucire o un'unità o sistema di cucito. La sua messa in servizio è vietata fino a quando non viene accertato che la macchina da cucire, l'unità o il sistema di cucito su cui è installato è conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE.

Anno del contrassegno CE: 2023

**Declaración de conformidad CE (es)**  
en el sentido de la Directiva de compatibilidad  
electromagnética (CEM) 2014/30/EU



**Explicación de montaje (es)**

en el sentido de la Directiva de máquinas CE 2006/42/CE  
Nosotros, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
la empresa Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
de fabricación Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

declaramos que el producto al que se refiere esta  
declaración coincide con la  
**Directiva de compatibilidad electromagnética  
2014/30/EU**

y  
**Directiva de máquinas CE 2006/42/CE**



Descripción del producto: Servoaccionamiento (servomotor con control) para  
máquinas de coser, unidades y sistemas de costura

Marca:



Tipo de motor / número de serie: / tipo de control / número de serie:

véase portada

Se aplican y cumplen los requisitos básicos del anexo I de la directiva de máquinas  
2006/42/CE, mencionados a continuación:

Cifras 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Las documentaciones técnicas especiales según el anexo VII parte B de la directiva  
de máquinas 2006/42/CE han sido desarrolladas y son entregadas de manera  
electrónica o impresa conforme a una consulta debidamente motivado de oficinas de  
un país.

Normas EN armonizadas aplicadas, basadas en la Directiva de compatibilidad  
electromagnética 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Seguridad de las máquinas - Equipo eléctrico de las  
máquinas. Parte 31: Requisitos particulares de seguridad y CEM para máquinas  
de coser, unidades y sistemas de costura)

Normas EN armonizadas aplicadas, basadas en la Directiva de Baja Tensión  
2006/42/CE:

- EN 60204-31:2013 (Seguridad de las máquinas - Equipo eléctrico de las  
máquinas. Parte 31: Requisitos particulares de seguridad y CEM para máquinas  
de coser, unidades y sistemas de costura)  
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Máquinas de coser industriales. Requisitos de  
seguridad para máquinas de coser, unidades y sistemas de costura)  
- EN ISO 12100:2011-03 (Seguridad de las máquinas - Principios generales de  
diseño - Evaluación y disminución de riesgos)

El servoaccionamiento ha sido desarrollado para ser montado en una máquina de  
coser, una unidad o un sistema de costura. Su puesta en marcha está prohibida  
hasta haber registrado que la máquina de coser, la unidad o el sistema de costura,  
en el que se encuentra montado, corresponda a las designaciones de la Directiva  
de máquinas CE 2006/42/CE.

Año de la señalización CE: 2023

**Declaração de conformidade (pt)**  
no sentido da Diretiva Compatibilidade Eletromagnética  
2014/30/EU



**Declaração de incorporação (pt)**

no sentido da diretiva de Máquinas CE 2006/42/CE  
Nós, o fabricante, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

declaramos, que o produto, a que esta declaração se refere,  
é compatível com a

**Diretiva de Compatibilidade Eletromagnética CE  
2014/30/EU**

e  
**diretiva de máquinas CE 2006/42/CE**



Descrição do produto: Motor-regulador (servomotor com comando) para  
máquinas de costura, unidades de costura e sistemas  
de costura

Marca:



Tipo de motor/nº de série: / tipo de comando-tipo/nº de série:

ver folha principal

São aplicados e cumpridos os seguintes requisitos básicos mencionados do anexo I  
da diretiva de máquinas 2006/42/CE:

Dígitos 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Foi elaborada a documentação técnica especial de acordo com o anexo VII parte B da  
diretiva de máquinas 2006/42/CE e é transmitida, a pedido fundamentado, aos  
serviços nacionais competentes em formato eletrónico ou impresso.

Normas EN harmonizadas aplicadas, com base na diretiva de Compatibilidade  
Eletromagnética 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (segurança de máquinas - equipamento elétrico das máquinas -  
requisitos especiais de compatibilidade eletromagnética e de segurança nas  
máquinas de costura, unidades de costura e sistemas de costura)

Normas EN harmonizadas aplicadas, com base na diretiva de máquinas 2006/42/CE:

- EN 60204-31:2013 (segurança de máquinas - equipamento elétrico das máquinas -  
requisitos especiais de compatibilidade eletromagnética e de segurança nas  
máquinas de costura, unidades de costura e sistemas de costura)  
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Máquinas de costura industriais - requisitos de  
segurança das máquinas de costura, unidades de costura e sistemas de costura)  
- EN ISO 12100:2011-03 (Segurança de máquinas - Princípios gerais de concepção  
- Avaliação e redução de riscos)

O motor-regulador foi criado para ser instalado na máquina de costura, unidade de  
costura ou sistema de costura. A sua colocação em funcionamento não é permitida  
até que se determine, que a máquina de costura, unidade de costura ou sistema de  
costura, onde está instalado, corresponde às determinações da diretiva de máquinas  
CE 2006/42/CE.

Ano da identificação CE: 2023

**EO Декларация за съответствие (bg)**  
по смисъла на ЕС Директива за електромагнитната  
съвместимост 2014/30/ЕС



**Декларация за вграждане (bg)**

по смисъла на EO Директива за машините 2006/42/EO  
FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
производителят, Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Тел.: +49 6202 2020, Факс: +49 6202 202115

декларираме, че продуктът, за който се отнася  
настоящата декларация, е в съответствие с  
**EO Директива за електромагнитна съвместимост  
2014/30/ЕС**

и  
**EO Директива за машините 2006/42/EO**



Описание на продукта: Сервозадвижване (серводвигател с управление) за  
шевни машини, шевни приспособления и шевни  
съоръжения

Марка:



Тип на двигателя/сериен №: / Тип на управлението/сериен №:

виж челния лист

При това се използват и спазват споменатите по-долу основни изисквания на  
приложение 1 I на Директивата за машините 2006/42/EO:

цифри 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Специалната техническа документация съгласно приложение VII част B на  
Директивата за машините 2006/42/EO е изготвена и при обосновано поискване  
ще бъде предадена на националните институции в електронна или печатна  
форма.

Приложени хармонизирани EN стандарти, базирани се на Директива за  
електромагнитна съвместимост 2014/30/ЕС:

- EN 60204-31:2013 (Безопасност на машините - Електрическо оборудване на  
машини - Специални изисквания за безопасност и електромагнитна  
съвместимост на шевни машини, шевни приспособления и шевни съоръжения)

Приложени хармонизирани EN стандарти, базирани се на Директива за ниско  
напрежение 2006/95/EO:

Приложени хармонизирани EN стандарти, базирани се на Директива за  
машините 2006/42/EO:  
- EN 60204-31:2013 (Безопасност на машините - Електрическо оборудване на  
машини - Специални изисквания за безопасност и електромагнитна  
съвместимост на шевни машини, шевни приспособления и шевни съоръжения)  
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Индустриални шевни машини - Изисквания за  
безопасност на шевни машини, шевни приспособления и шевни съоръжения)  
- EN ISO 12100:2011-03 (Безопасност на машините - Общи принципи на  
проектиране - Оценка на риска и намаляване на риска)

Сервозадвижването е предвидено за вграждане в шевна машина, шевно  
приспособление или шевно съоръжение. Пускането му в експлоатация е  
забранено дотогава, докато се установи, че шевната машина, шевното  
приспособление или шевното съоръжение, в които то е вградено, съответства  
на нормите на EO Директива за машините 2006/42/EO.

Година на CE маркировката: 2023

## ES - prohlášení o shodě (cs)

ve smyslu Směrnice EU o elektromagnetické kompatibilitě  
2014/30/EU



## Vysvětlení vestavby (cs)

ve smyslu Směrnice ES o strojích 2006/42/ES

My, výrobce, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

prohlašujeme, že produkt, na který se vztahuje toto  
prohlášení o shodě, odpovídá ustanovením

**Směrnice ES o elektromagnetické kompatibilitě  
2014/30/EU**

a  
**Směrnice ES o strojích 2006/42/ES**

Popis produktu: Servopohon (servomotor s ovládním) pro šicí stroje,  
šicí jednotky a šicí zařízení

Značka:



Typ motoru / sériové číslo: Typ ovládní / sériové číslo:

viz titulní list

Přitom jsou uplatňovány a dodržovány následující uvedené základní požadavky  
přílohy I směrnice o strojních zařízeních 2006/42/ES:

Čísla 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Zvláštní technické podklady byly sestaveny podle přílohy VII části B směrnice  
o strojních zařízeních 2006/42/ES a budou předány na základě důvodné žádosti  
příslušným úřadům v elektronické nebo tištěné formě.

Uplatněné harmonizované normy EN, na základě Směrnice ES o elektromagnetické  
kompatibilitě 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Bezpečnost strojů - Elektrické vybavení strojů - Zvláštní  
zabezpečení a požadavky elektromagnetické kompatibility šicích strojů, šicích  
jednotek a šicích zařízení)

Uplatněné harmonizované normy EN, na základě Směrnice ES o strojích  
2006/42/ES:

- EN 60204-31:2013 (Bezpečnost strojů - Elektrické vybavení strojů - Zvláštní  
zabezpečení a požadavky elektromagnetické kompatibility šicích strojů, šicích  
jednotek a šicích zařízení)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Průmyslové šicí stroje - Požadavky na  
zabezpečení šicích strojů, šicích jednotek a šicích zařízení)

- ČSN EN ISO 12100:2011-03 (833001) (Bezpečnost strojních zařízení -  
Všeobecné zásady pro konstrukci - Posouzení rizika a snižování rizika)

Servopohon je určen k zabudování do šicího stroje, šicí jednotky nebo šicího  
zařízení. Uvedení servopohonu do provozu je zakázáno do té doby, dokud nebude  
zajištěno, aby šicí stroj, šicí jednotka nebo šicí zařízení, do kterých má být  
zabudován, odpovídaly ustanovením Směrnice ES o strojích 2006/42/ES.

Rok získání označení CE: 2023

## EU-overensstemmelseerklæring (da)

i henhold til EU-EMC-direktiv 2014/30/EU



## Montageerklæring (da)

i henhold til EF-maskindirektivet 2006/42/EF

Vi, producent, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tlf.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

erklærer, at produktet, som denne erklæring refererer til, er i  
overensstemmelse med

**EF-EMC-direktivet 2014/30/EU**  
og

**EU-Maskindirektiv 2006/42/EF**

Produktbeskrivelse: Servodrev (servomotor med styring) til symaskiner,  
syenheder og systemer

Mærke:



Motor-type/serie-nr.: /styring-type/serie-nr.:

se forside

I forbindelse hermed anvendes og overholdes følgende nævnte krav i tillæg I i  
maskindirektivet 2006/42/EF:

Punkterne 1.1.2,

1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Den særlige tekniske dokumentation blev udarbejdet i henhold til tillæg VII, del B i  
maskindirektivet 2006/42/EF og kan efter behørigt begrundet anmodning tilsendes  
de enkelte nationale organer i elektronisk eller trykt form.

Anvendte harmoniserede EN standarder baserende på EMC-direktivet 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Maskinsikkerhed - elektrisk materiel på maskiner - særlige  
sikkerhedskrav og EMC-krav til symaskiner, syenheder og systemer)

Anvendte harmoniserede EN standarder, baserende på maskindirektivet  
2006/42/EF:

- EN 60204-31:2013 (Maskinsikkerhed - elektrisk materiel på maskiner - særlige  
sikkerhedskrav og EMC-krav til symaskiner, syenheder og systemer)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Industrismaskiner - Sikkerhedskrav til symaskine,  
syenheder og systemer)

- EN ISO 12100:2011-03 (Maskinsikkerhed - Generelle principper for konstruktion -  
Risikovurdering og risikonedsættelse)

Servodrev er beregnet til indbygning i en symaskine, syenhed eller system.  
I driftsættelse må ikke finde sted, før det er blevet konstateret, at symaskinen,  
syenheden eller systemet, som den er blevet indbygget i, opfylder  
bestemmelserne i EF-maskindirektivet 2006/42/EF.

År for CE-mærkning: 2023

## Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ (el)

κατά την έννοια της Οδηγίας ΕΕ περί ΗΜΣ 2014/30/ΕΕ



## Δήλωση εγκατάστασης (el)

κατά την έννοια της οδηγίας της ΕΚ για τα μηχανήματα  
2006/42/ΕΚ

Εμείς, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
ο κατασκευαστής, Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Τηλ.: +49 6202 2020, Φαξ: +49 6202 202115

δηλώνουμε ότι το προϊόν, στο οποίο αναφέρεται η παρούσα  
δήλωση, πληροί τις απαιτήσεις της

**Οδηγία ΕΕ περί ΗΜΣ 2014/30/ΕΕ**  
και

**της οδηγίας της ΕΚ 2006/42/ΕΚ σχετικά με τα  
μηχανήματα**

Περιγραφή προϊόντος: σερβομηχανισμός κίνησης (σερβοκινητήρας με σύστημα  
ελέγχου) για ραπτομηχανές, ραπτικές μονάδες και  
ραπτικές εγκαταστάσεις

Επωνυμία εταιρείας:



Τύπος κινητήρα/αριθ. σειράς: /Τύπος συστήματος ελέγχου/αριθ. σειράς:

βλέπε εξώφυλλο

Στο πλαίσιο αυτό ισχύουν και τηρούνται οι παρακάτω αναφερόμενες απαιτήσεις του  
παραρτήματος Ι της οδηγίας 2006/42/ΕΚ για τα μηχανήματα:

Στοιχεία 1.1.2,

1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Τα ειδικά τεχνικά έγγραφα σύμφωνα με το παράρτημα VII μέρος Β της οδηγίας  
2006/42/ΕΚ για τα μηχανήματα έχουν συνταχθεί και θα διαβιβασθούν κατόπιν  
απολογημένης αίτησης των υπηρεσιών των επιμέρους κρατών σε ηλεκτρονική ή  
έντυπη μορφή.

Εφαρμοζόμενα εναρμονισμένα πρότυπα με βάση την Οδηγία ΕΕ περί ΗΜΣ  
2014/30/ΕΕ:

- EN 60204-31:2013 (Ασφάλεια μηχανημάτων – Ηλεκτρολογικός εξοπλισμός  
μηχανημάτων - Ιδιαίτερες απαιτήσεις ασφαλείας και ΗΜΣ για ραπτομηχανές,  
ραπτικές μονάδες και ραπτικές εγκαταστάσεις)

Εφαρμοζόμενα εναρμονισμένα πρότυπα με βάση την οδηγία για τα μηχανήματα  
2006/42/ΕΚ:

- EN 60204-31:2013 (Ασφάλεια μηχανημάτων – Ηλεκτρολογικός εξοπλισμός  
μηχανημάτων - Ιδιαίτερες απαιτήσεις ασφαλείας και ΗΜΣ για ραπτομηχανές,  
ραπτικές μονάδες και ραπτικές εγκαταστάσεις)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Βιομηχανικές ραπτομηχανές - Απαιτήσεις  
ασφαλείας για ραπτομηχανές, ραπτικές μονάδες και ραπτικές εγκαταστάσεις)

- EN ISO 12100:2011-03 (Ασφάλεια μηχανών - Γενικές αρχές διαμόρφωσης -  
Αξιολόγηση κινδύνων και μείωση κινδύνων)

Ο σερβομηχανισμός κίνησης προορίζεται για εγκατάσταση σε ραπτομηχανή,  
ραπτική μονάδα και ραπτική εγκατάσταση. Η θέση αυτού σε λειτουργία  
απαγορεύεται μέχρι να εξακριβωθεί ότι η ραπτομηχανή, η ραπτική μονάδα ή η  
ραπτική εγκατάσταση, στην οποία έχει εγκατασταθεί, πληροί τις διατάξεις της  
οδηγίας της ΕΚ για τα μηχανήματα 2006/42/ΕΕ.

Έτος σήμανσης CE: 2023



## EK megfelelési nyilatkozat (hu)

az EU Elektromágneses zavarvédelmi irányelv 2014/30/EU



## Beépítési nyilatkozat (hu)

a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv értelmében  
A gyártó, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

kijelenti, hogy a termék, amelyre a jelen nyilatkozat vonatkozik, megfelel a következő irányelveknek:  
**az elektromágneses összeférhetőségről szóló 2014/30/EU irányelvnek**  
és  
**a gépekről szóló 2006/42/EK irányelvnek**



Termékleírás: szervohajtás (szervomotor vezérléssel) varrógépekhez, varróegységekhez és varróberendezésekhez

Márka:



motortípus/sorozatszám: / Vezérlés típusa/sorozatszám:

lásd a fedőlapot

Ennek során a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv I. mellékletének alábbiakban említett alapvető követelményeit alkalmazni kell és be kell tartani:

1.1.2., 1.1.3., 1.2.1., 1.2.3., 1.2.6., 1.3.2., 1.3.3., 1.3.4., 1.3.7., 1.3.9., 1.5.1., 1.5.2., 1.7.3., 1.7.4.,

A gépekről szóló 2006/42/EK irányelv VII. mellékletének B. része szerinti speciális műszaki dokumentumok elkészültek, és ezeket indokolt kérésre elektronikus vagy nyomtatott formában át kell adni a nemzeti hatóságoknak.

Alkalmazott harmonizált EN szabványok, az elektromágneses összeférhetőségről szóló 2014/30/EU alapján:

- EN 60204-31:2013 (Gépi berendezések biztonsága. Gépek villamos szerkezetei. Varrógépek, egységek és rendszerek különleges biztonsági és elektromágneses összeférhetőségi követelményei)

Alkalmazott harmonizált EN szabványok, a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv alapján:

- EN 60204-31:2013 (Gépi berendezések biztonsága. Gépek villamos szerkezetei. Varrógépek, egységek és rendszerek különleges biztonsági és elektromágneses összeférhetőségi követelményei)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Ipari varrógépek. Varrógépek, egységek és rendszerek biztonsági követelményei)

- EN ISO 12100:2011-03 (Gépek biztonsága. A kialakítás általános elvei. Kockázatértékelés és kockázatcsökkentés)

A szervohajtást varrógépbe, varróegységbe vagy varróberendezésbe való beépítésre terveztük. Mindaddig tilos üzem behelyezni, míg megállapítást nem nyer, hogy a varrógép, varróegység vagy varróberendezés, amelybe a szervohajtást beépítik, megfelel a gépekről szóló 2006/42/EK irányelv rendelkezéseinek.

A CE-jelölés éve: 2023

## EB atitikties deklaracija (lt)

remiantis ES direktyva dėl elektromagnetinio suderinamumo 2014/30/ES



## Įmontavimo deklaracija (lt)

remiantis EB mašinų direktyva 2006/42/EB  
Mes, gamintojas, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Faksas: +49 6202 202115

pareiškiamo, kad gaminys, nurodytas šioje deklaracijoje, atitina

**ES EMS direktyvą 2014/30/ES**

ir

**EB mašinų direktyvą 2006/42/EB**



Gaminio aprašymas: servo pavara (servo variklis su valdymu), skirta siuvimo mašinoms, siuvimo įrenginiams ir siuvimo sistemoms

Modelis:



Variklio tipo/serijos nr.: / valdymo tipo/serijos nr.:

žr. viršelj

Čia taikomi toliau nurodyti Mašinų direktyvos 2006/42/EB I priedo reikalavimai ir jų laikomasi:

1.1.2., 1.1.3., 1.2.1., 1.2.3., 1.2.6., 1.3.2., 1.3.3., 1.3.4., 1.3.7., 1.3.9., 1.5.1., 1.5.2., 1.7.3., 1.7.4. p.,

Buvo parengta speciali techninė dokumentacija pagal Mašinų direktyvos 2006/42/EB VII priedo B dalį, kuri, gavus pagrįstą reikalavimą, kompetentingoms vietos institucijoms pateikiama elektronine arba spausdinta forma.

Taikyti dariniai EN standartai, remiantis EMS direktyva 2014/30/ES:

- EN 60204-31:2013 (Mašinų sauga. Mašinų elektros įranga. Ypatieji saugos ir EMS reikalavimai, keliami siuvimo mašinoms, įrenginiams ir sistemoms)

Taikyti dariniai EN standartai, remiantis Mašinų direktyva 2006/42/EB:

- EN 60204-31:2013 (Mašinų sauga. Mašinų elektros įranga. Ypatieji saugos ir EMS reikalavimai, keliami siuvimo mašinoms, įrenginiams ir sistemoms)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Pramoninės siuvimo mašinos. Saugos reikalavimai, keliami siuvimo mašinoms, įrenginiams ir sistemoms)

- EN ISO 12100:2011-03 (Mašinų sauga. Bendrieji projektavimo principai. Rizikos vertinimas ir jos mažinimas)

Servo pavara yra skirta įmontuoti į siuvimo mašiną, įrenginį ar sistemą. Jos paleisti negalima tol, kol nenustatyta, kad siuvimo mašina, įrenginys ar sistema, į kurią pavara įmontuota, atitinka EB mašinų direktyvos 2006/42/EB nuostatas.

CE žymėjimo metai: 2023

## EK atbilstības deklarācija (lv)

saskaņā ar ES EMS direktīva 2014/30/ES



## Paziņojums par integrēšanu (lv)

saskaņā ar EK mašīnu direktīvu 2006/42/EK  
Mēs, ražotājs, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tālr.: +49 6202 2020, fakss: +49 6202 202115,

paziņojam, ka izstrādājums, uz kuru attiecas šis skaidrojums, ir vispārējā saskaņā ar

**ES-EMV direktīvu 2014/30/ES**

un

**EK Mašīnu direktīva 2006/42/EK**



Produkta apraksts: Servopiedziņa (servomotors ar vadību) šujmašīnām, šūšanas ierīcēm un šūšanas sistēmām

Zīmols:



Motora veids / sērijas nr.: / vadības veids / sērijas nr.:

skatiet sākuma lapa

Turklāt tiek piemērotas un ievērotas turpmāk minētās Mašīnu direktīvas 2006/42/EK I pielikuma pamatā esošās prasības:

Punkti 1.1.2.,

1.1.3., 1.2.1., 1.2.3., 1.2.6., 1.3.2., 1.3.3., 1.3.4., 1.3.7., 1.3.9., 1.5.1., 1.5.2., 1.7.3., 1.7.4.,

Speciālā tehniskā dokumentācija ir sastādīta atbilstoši Mašīnu direktīvas 2006/42/EK VII pielikuma B daļai un pēc pamatota pieprasījuma tiek izsniegta atsevišķu valstu iestādēm elektroniskā vai drukātā formā.

Izmantotie saskaņotie EN normatīvi, pamatojoties uz EMV direktīvu 2014/30/ES:

- EN 60204-31:2013 (mašīnu drošība — mašīnu elektroaprīkojums — īpašās drošības un EMV prasības šujmašīnām, šūšanas ierīcēm un šūšanas sistēmām)

Izmantotie saskaņotie EN normatīvi, pamatojoties uz mašīnu direktīvu 2006/42/EK:

- EN 60204-31:2013 (mašīnu drošība — mašīnu elektroaprīkojums — īpašās drošības un EMV prasības šujmašīnām, šūšanas ierīcēm un šūšanas sistēmām)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (rūpnieciskās šujmašīnas — drošības prasības šujmašīnām, šūšanas ierīcēm un šūšanas sistēmām)

- EN ISO 12100:2011-03 (Mašīnu drošība - Konstruēšanas principi - Risku novērtēšana un minimizēšana)

Servopiedziņa ir paredzēta iebūvēšanai šujmašīnā, šūšanas ierīcē vai šūšanas sistēmā. Tās nodošana ekspluatācijā nav atļauta līdz brīdim, kad tiek noteikts, ka šujmašīna, šūšanas ierīce vai šūšanas sistēma, kurā tā ir iebūvēta, ir saskaņā ar EK Mašīnu direktīvas 2006/42/EK nosacījumiem.

CE marķējuma gads: 2023

## Dikjarazzjoni ta' konformità tal-KE (mt)

fis-sens tad-Direttiva 2014/30/UE tal-UE Dwar il-Kompatibilità Elettromanjetika (EMC)



## Dikjarazzjoni ta' inkorporazzjoni (mt)

fis-sens tad-Direttiva 2006/42/KE dwar il-makkinarju  
Aħna, il-manifattur, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

niddikjaraw li l-prodott trattat f-din id-dikjarazzjoni jikkonforma mad-

**Direttiva 2014/30/UE dwar il-kompatibilità elettromanjetika (EMC)**

u  
**Direttiva 2006/42/KE dwar il-makkinarju**

Deskrizzjoni tal-prodott: Servodrajv (servomotor bil-kontroll) għall-magni tal-hjata, unitajiet u sistemi

Ditta:



Tip ta' mutur/Nru. tas-serje: / tip ta' kontroll/Nru. tas-serje:

ara l-qoxra ta' quddiem

Ir-rekwiżiti essenzjali mniżżla hawn taħt tal-Anness 1 tad-Direttiva 2006/42/KE dwar il-Makkinarju japplikaw u jiġu osservati:

Sezzjoni 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Id-dokumenti tekniċi speċifiċi nharġu skont l-Anness VII Parti B tad-Direttiva 2006/42/KE dwar il-Makkinarju u jiġu trażmessi elettronikament jew f'forma stampata jekk ikun hemm talba raġunata mill-awtoritajiet nazzjonali.

L-istandards armonizzati EN applikati, fuq bażi tad-Direttiva 2014/30/UE dwar il-kompatibilità elettromanjetika (EMC):

- EN 60204-31:2013 (Sigurtà ta' makkinarju — Tagħmir elettriku ta' magni — Rekwiżiti partikolari għal sigurtà u EMC għal magni tal-hjata, unitajiet u sistemi)
- EN 60204-31:2013 (Sigurtà ta' makkinarju — Tagħmir elettriku ta' magni — Rekwiżiti partikolari għal sigurtà u EMC għal magni tal-hjata, unitajiet u sistemi)
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Magni tal-hjata industrijali — Rekwiżiti ta' sigurtà għal magni tal-hjata, unitajiet u sistemi)
- EN ISO 12100:2011-03 (Sigurtà ta' makkinarju - Principji ġenerali għad-disinn - Valutazzjoni tar-riskju u tnaqqis tar-riskju)

Is-servodrajv ġie maħsub għall-installazzjoni f'magni tal-hjata, unitajiet u sistemi. L-ikkummissjonar tiegħu huwa proġib sakemm jiġi determinat li l-magna tal-hjata, unita jew sistema fejn ikun ġie installat tkun tikkonforma mad-direttiva 2006/42/KE dwar il-makkinarju.

Sena tat-tikketta CE: 2023

## EG-conformiteitsverklaring (nl)

in de zin van EU-EMV-richtlijn 2014/30/EU



## Inbouwverklaring (nl)

in de zin van EG-machinerichtlijn 2006/42/EG  
Wij, fabrikant, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

verklaren, dat het product, waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de

**EU-EMV-richtlijn 2014/30/EU**

en

**EG-machinerichtlijn 2006/42/EG**

Productbeschrijving: servo-aandrijving (servomotor met sturing) voor naaimachines, naai-eenheden en naai-installaties

Merk:



Motortype/serienr.: / Sturingstype/serienr.:

zie dekblad

Hierbij worden de hierna genoemde fundamentele eisen van bijlage I van machinerichtlijn 2006/42/EG toegepast en in acht genomen:

paragrafen 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

De speciale technische documenten conform bijlage VII deel B van machinerichtlijn 2006/42/EG zijn opgesteld en worden op gefundeerd verzoek aan de instanties van individuele staten in elektronische of gedrukte vorm overgebracht

Toegepaste geharmoniseerde EN-normen, steunend op de EU-EMV-richtlijn 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Veiligheid van machines - Elektrische uitrusting van machines - Bijzondere veiligheids- en EMC-eisen aan naaimachines, -eenheden en -systemen)

Toegepaste geharmoniseerde EN-normen, steunend op machinerichtlijn 2006/42/EG:

- EN 60204-31:2013 (Veiligheid van machines - Elektrische uitrusting van machines - Bijzondere veiligheids- en EMC-eisen aan naaimachines, -eenheden en -systemen)
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Industriële naaimachines - Veiligheidseisen voor naaimachines, -eenheden en -systemen)
- EN ISO 12100:2011-03 (Veiligheid van machines - Basisbegrippen voor ontwerp - Risicobeoordeling en risicoreductie)

De servo-aandrijving is bestemd voor de bouw in een naaimachine, -eenheid, of -systeem. Het in bedrijf nemen ervan is verboden tot werd vastgesteld, dat de naaimachine, -eenheid of -systeem, waarin ze ingebouwd is, voldoet aan de bepalingen van de EG-machinerichtlijn 2006/42/EG.

Jaar van de CE-markering: 2023

## Deklaracja zgodności z dyrektywami Unii Europejskiej (pl)

według przepisów unijnej dyrektywa UE o kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE



## Deklaracja włączenia (pl)

według przepisów unijnej dyrektywy maszynowej 2006/42/WE

Jako producent FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Faks: +49 6202 202115

deklarujemy niniejszym, że produkt, którego dotyczy ta deklaracja, jest zgodny z

**unijną dyrektywą o kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE**

oraz

**unijną dyrektywą maszynową 2006/42/WE.**

Opis produktu: serwonapęd (serwomotor z układem sterowania) do maszyn do szycia, zespołów i układów do szycia

marka:



typ silnika/nr seryjny: / typ układu sterowania/nr seryjny:

patrz strona tytułowa

Zastosowanie mają i są przestrzegane przy tym wymienione poniżej wymagania podstawowe określone w załączniku I dyrektywy maszynowej 2006/42/WE: cyfry 1.1.2,

1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Sporządzono specjalną dokumentację techniczną zgodnie z załącznikiem VII część B dyrektywy maszynowej 2006/42/WE i na uzasadnione żądanie zostanie ona przekazana organom krajowym w formie elektronicznej lub drukowanej.

Zastosowane zharmonizowane normy EN, oparte na unijnej dyrektywie o kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE:

- EN 60204-31:2013 (Bezpieczeństwo maszyn – Wyposażenie elektryczne maszyn. Szczególne wymagania bezpieczeństwa i kompatybilności dotyczące maszyn do szycia, zespołów i układów do szycia).
- EN 60204-31:2013 (Bezpieczeństwo maszyn – Wyposażenie elektryczne maszyn. Szczególne wymagania bezpieczeństwa i kompatybilności dotyczące maszyn do szycia, zespołów i układów do szycia).
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Przemysłowe maszyny do szycia – Wymagania bezpieczeństwa dotyczące maszyn do szycia, zespołów i układów do szycia).
- EN ISO 12100:2011-03 (Bezpieczeństwo maszyn - Ogólne zasady projektowania - Ocena ryzyka i zmniejszanie ryzyka)

Serwonapęd jest przeznaczony do wbudowania w maszynę do szycia, zespół lub układ do szycia. Jego uruchomienie jest zabronione do momentu stwierdzenia, że maszyna do szycia, zespół lub układ do szycia, w którą jest wbudowany niniejszy napęd, jest zgodna/zgodny z unijną dyrektywą maszynową 2006/42/WE.

Rok oznaczenia CE: 2023

**Declarație de conformitate CE (ro)**  
în sensul Directivei UE privind compatibilitatea  
electromagnetică 2014/30/EU



**Declarație de încorporare (ro)**  
în sensul Directivei CE „Mașini” 2006/42/CE

Noi, producătorul, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

declarăm că produsul la care se referă prezenta Declarație  
corespunde următoarelor Directive:

**Directiva UE privind compatibilitatea electromagnetică  
2014/30/EU**

și  
**Directiva CE „Mașini” 2006/42/CE**



Descrierea produsului: Servomecanism de acționare (Servomotor cu sistem de  
comandă) pentru mașini de cusut, unități de cusut și  
instalații de cusut



Marca:

Model motor/Nr. Serie: / Model sistem comandă/Nr. Serie: vezi foaia de gardă
---

În plus sunt aplicate și sunt respectate cerințele principale specificate în cele ce  
urmează ale Anexei I ale Directivei Mașini 2006/42/CE:  
punctele 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Documentația tehnică specială a fost alcătuită conform Anexa VII Partea B a  
Directivei Mașini 2006/42/CE și sunt transmise în formă electronică sau tipărită la  
cererea întemeiată a autorităților naționale.

Standarde armonizate EN aplicate, pe baza Directivei UE privind compatibilitatea  
electromagnetică 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Securitatea mașinilor - Echipamentul electric ale mașinilor -  
Cerințe speciale de securitate și CEM la mașinile de cusut, unitățile de cusut și  
instalațiile de cusut)

Standarde armonizate EN aplicate, pe baza Directivei „Mașini” 2006/42/CE:

- EN 60204-31:2013 (Securitatea mașinilor - Echipamentul electric ale mașinilor -  
Cerințe speciale de securitate și CEM la mașinile de cusut, unitățile de cusut și  
instalațiile de cusut)  
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Mașini de cusut industriale - Cerințe de securitate  
pentru mașini de cusut, unități de cusut și instalații de cusut)  
- EN ISO 12100:2011-03 (Securitatea mașinilor - Principii generale de configurare -  
Evaluarea și minimizarea riscurilor)

Servomecanismul de acționare este destinat integrării într-o mașină de cusut,  
unitate de cusut sau instalație de cusut. Punerea în funcțiune a acestuia este  
interzisă până se asigură că ansamblul mașinii de cusut, unității de cusut sau  
instalației de cusut în care este integrat îndeplinește prevederile Directivei CE  
„Mașini” 2006/42/CE.

Anul marcatului CE: 2023

**Vyhlásenie o zhode ES (sk)**  
v zmysle Smernica EÚ o elektromagnetickej kompatibilitate  
2014/30/EU



**Vyhlásenie o zhode (sk)**  
v zmysle smernice ES o strojoch 2006/42/ES

My, výrobca, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

vyhlasujeme, že výrobok, na ktorý sa vzťahuje toto  
vyhlásenie, je v zhode so

**smernicou EÚ o EMK 2014/30/EU**

a  
**smernicou ES o strojoch 2006/42/ES**



Opis produktu: Servopohon (servomotor s riadením) pre šijacie stroje,  
šijacie jednotky a šijacie systémy

Značka:



Typ motoru/sériové č.: / Typ riadenia/sériové č.: pozri titulný list
---

Uplatňujú a dodržiavajú sa pri tom následne uvedené, základné požiadavky prílohy I  
smernice o strojoch 2006/42/ES:

Číslo 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Špeciálne technické podklady podľa prílohy VII časť B smernice o strojoch  
2006/42/ES boli vytvorené a tieto sa odovzdávajú na opodstatnené vyžiadanie  
jednotlivým štátnym úradom v elektronickej alebo tlačenej forme.

Aplikované, harmonizované normy EN, spočívajúce na smernici EÚ o EMK  
2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Bezpečnosť strojov – Elektrické zariadenia strojov – Osobitné  
požiadavky na bezpečnosť a EMK na šijacie stroje, jednotky a systémy)  
Aplikované, harmonizované normy EN, spočívajúce na smernici o strojoch  
2006/42/ES:  
- EN 60204-31:2013 (Bezpečnosť strojov – Elektrické zariadenia strojov – Osobitné  
požiadavky na bezpečnosť a EMK na šijacie stroje, jednotky a systémy)  
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Priemyselné šijacie stroje – Bezpečnostné  
požiadavky na šijacie stroje, jednotky a systémy)  
- vEN ISO 12100:2011-03 (Bezpečnosť strojov. Všeobecné zásady konštruovania  
strojov. Posudzovanie a znižovanie rizika)

Servopohon je určený na zabudovanie do šijacieho stroja, jednotky alebo systému.  
Jeho uvedenie do prevádzky je zakázané dovtedy, kým sa nestanoví, že šijací stroj,  
jednotka alebo systém, do ktorého sa tento zabudovať, zodpovedá nariadeniam  
smernice ES o strojoch 2006/42/ES.

Rok označenia značkou CE: 2023

**ES-izjava o skladnosti (sl)**  
v smislu Smernica o elektromagnetni združljivosti Evropske  
unije 2014/30/EU



**Izjava o vgradnji (sl)**  
v smislu Direktive ES o strojih 2006/42/ES

Mi, proizvajalec FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Faks: +49 6202 202115

izjavljamo, da je izdelek, na katerega se nanaša ta izjava,  
skladen z

**Direktivo EU o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU**

ter  
**Direktivo ES o strojih 2006/42/ES**



Opis proizvoda: servo pogon (servo motor s krmilnikom) za šivalne  
stroje, enote in sisteme

Znamka:



Tip motorja/serijska št.: /tip krmilnika/serijska št.: glejte prvo stran
---

Pri tem se uporabljajo v nadaljevanju imenovane osnovne zahteve priloge I direktive  
o strojih 2006/42/ES in jih je treba upoštevati:

točke 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Posebna tehnična dokumentacija po prílohi VII, del B Direktive o strojih 2006/42/ES  
je pripravljena in jo bomo posredovali v tiskani ali elektronski obliki na utemeljeno  
zahtevo organov držav članic.

Uporabljeni harmonizirani EN-standardi na osnovi Direktive EMC 2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Varnost strojev – Električna oprema strojev – Posebne  
zahteve za varnost in EMC za šivalne stroje, enote in sisteme)

Uporabljeni harmonizirani EN-standardi na osnovi Direktive o strojih 2006/42/ES:

- EN 60204-31:2013 (Varnost strojev – Električna oprema strojev – Posebne  
zahteve za varnost in EMC za šivalne stroje, enote in sisteme)  
- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Industrijski šivalni stroji – Varnostne zahteve za  
šivalne stroje, enote in sisteme)  
- EN ISO 12100:2011-03 Varnost strojov - Splošna načela načrtovanja - Ocena  
tveganja in zmanjšanje tveganja (SIST ISO 12100:2011)

Servo pogon je predviden za vgradnjo v šivalni stroj, šivalno enoto ali sistem. Servo  
pogon ne sme biti dan v obratovanje, dokler ni šivalni stroj, šivalna enota ali sistem,  
v katerega bo vgrajen, razglašen za skladnega z določbami Direktive ES o strojih  
2006/42/ES.

Leto pritrditve oznake CE: 2023

**EG-försäkran om överensstämmelse (sv)**  
i enlighet med EU:s EMV-direktivet 2014/30/EU



**Försäkran om inbyggnad (sv)**

i enlighet med EU:s maskindirektiv 2006/42/EG  
Härmed förklarar vi, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
tillverkaren Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Fax: +49 6202 202115

att produkten som denna försäkran gäller är i  
överensstämmelse med

**EU:s EMC-direktiv 2014/30/EU**  
och  
**EU:s maskindirektiv 2006/42/EG**



Produktbeskrivning: Servodriv enhet (servomotor med styrning) för maskiner,  
enheter och system för sömnad

Märke:



Motor typ/serienummer: / Styrningstyp/serienummer: se försätsblad
--

Följande grundläggande krav i bilaga I till maskindirektivet 2006/42/EG tillämpas och uppfylls:

Punkterna 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Relevant teknisk dokumentation i enlighet med del B i bilaga VII till maskindirektivet  
2006/42/EG har sammanställts och överlämnas på motiverad begäran från  
nationella myndigheter i pappersformat eller elektroniskt format.

Tillämpade harmoniserade EN-standarder, som baseras på EMC-direktivet  
2014/30/EU:

- EN 60204-31:2013 (Maskinsäkerhet - Maskiners elutrustning - Särskilda  
fordringar (inklusive EMC-fordringar) på maskiner, enheter och system för  
sömnad)

Tillämpade harmoniserade EN-standarder, som baseras på maskindirektiv  
2006/42/EG:

- EN 60204-31:2013 (Maskinsäkerhet - Maskiners elutrustning - Särskilda  
fordringar (inklusive EMC-fordringar) på maskiner, enheter och system för  
sömnad)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Symaskiner för konfektionsindustrin -  
Säkerhetskrav för maskiner, enheter och system för sömnad)

- EN ISO 12100:2011-03 (maskinsäkerhet - generella konstruktionsprinciper -  
riskbedömning och riskminskning)

Servodriv enheten är avsedd för inmontering i en maskin, en enhet eller ett system  
för sömnad. I drifttagande av servodriv enheten får inte ske förrän det har fastställts  
att maskinen, enheten eller systemet för sömnad, i vilken den är inmonterad,  
uppfyller bestämmelserna i EU:s maskindirektiv 2006/42/EG.

År för CE-märkning: 2023

**EG Uygunluk Açıklaması (tr)**  
2014/30/AT sayılı AT EMU Yönetmeliği uyarınca



Sürücü ve Kontrol Teknolojileri

**Montaj Açıklaması (tr)**

2006/42/AT sayılı AT Makine Yönetmeliği uyarınca  
Üretici olarak biz FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Fabrik für Elektromotoren und elektrische Apparate  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany  
Tel.: +49 6202 2020, Faks: +49 6202 202115

bu açıklamaya konu olan ürünün aşağıdaki  
yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:

**AT EMU Yönetmeliği 2014/30/AT**  
ve  
**AT Makine Yönetmeliği 2006/42/AT**



Ürünün tanımı: Dikiş makineleri, dikiş üniteleri ve dikiş sistemleri için servo  
sürücü (kontrol sistemli servo motor)

Marka:



Kontrol sistemi tipi/Seri no.: bkz. kapak sayfası
--

Bu sırada, 2006/42/AT sayılı Makine Direktifi, Ek I'in aşağıda belirtilen temel  
gereklikleri uygulanır ve bunlara riayet edilir:

Madde 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

2006/42/AT sayılı Makine Direktifi, Ek VII, Kısım B uyarınca özel teknik belgeler  
düzenlenmiş olup, gerekçeli talep üzerine her bir devletin resmi makamlarına  
elektronik olarak ya da basılı formda gönderilecektir.

Uygulanan uyumlaştırılmış normlar, 2014/30/AT sayılı EMU yönetmeliği  
temel alınarak:

- EN 60204-31:2013 (Makinelerde güvenlik - Makinelerin elektrik  
tesisatı - Dikiş makineleri, dikiş üniteleri ve dikiş sistemlerine yönelik  
güvenlik ve EMU gereklilikleri)

Uygulanan uyumlaştırılmış EN normları, 2006/42/AT sayılı makine yönetmeliği  
temel alınarak:

- EN 60204-31:2013 (Makinelerde güvenlik - Makinelerin elektrik  
tesisatı - Dikiş makineleri, dikiş üniteleri ve dikiş sistemlerine yönelik  
güvenlik ve EMU gereklilikleri)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Endüstriyel dikiş makineleri - Dikiş  
makinelere, dikiş ünitelerine ve dikiş sistemlerine yönelik güvenlik  
talepleri)

- EN ISO 12100:2011-03 (Makinelerde güvenlik - Genel tasarım  
prensipleri -Risk değerlendirmesi ve risk azaltımı)

Servo sürücü bir dikiş makinesine, dikiş ünitesine veya dikiş sistemine monte  
edilmek üzere geliştirilmiştir. Monte edildiği dikiş makinesinin, dikiş ünitesinin veya  
dikiş sisteminin 2006/42/AT sayılı AT makine yönetmeliği şartlarına uygun olduğu  
belirleninceye kadar servo sürücünün çalıştırılması yasaktır.

CE işaretinin yılı: 2023

**Заявление о соответствии стандартам ЕС (RU)**  
В смысле Директивы ЕС по ЭМС 2014/30/ЕС



efkа приводов  
и управления

**Заявление о соответствии компонентов (RU)**

в смысле Директивы ЕС по машинам и машинному  
оборудованию 2006/42/ЕС

Мы, Изготовитель, FRANKL & KIRCHNER GmbH & Co. KG,  
Предприятие по производству электродвигателей и  
электрической аппаратуры  
Scheffelstr. 73, 68723 Schwetzingen/Germany

**заявляем, что продукт, к которому относится это  
заявление, соответствует требованиям Директивы  
ЕС по ЭМС 2014/30/ЕС и Директивы ЕС по машинам  
и машинному оборудованию 2006/42/ЕС**

Описание продукта: Сервопривод (серводвигатель с блоком управления)  
для швейных машин, узлов и

систем

Марка:



Тип двигателя/серийный №: м. обложку	Тип блока управления/серийный №: см.обложку
---	--

При этом применялись и соблюдались приведенные ниже основные  
требования приложения I Директивы ЕС по машинам и машинному  
оборудованию 2006/42/ЕС:

пункты 1.1.2,  
1.1.3,1.2.1,1.2.3,1.2.6,1.3.2,1.3.3,1.3.4,1.3.7,1.3.9,1.5.1,1.5.2,1.7.3,1.7.4,

Специальная техническая документация в соответствии с  
Приложением VII, часть В Директивы по машинам и машинному оборудованию  
2006/42/ЕС была создана и представляется в электронной или печатной  
форме органам отдельных стран по обоснованному требованию.

Примененные гармонизированные стандарты EN, на основе  
Директивы по ЭМС 2014/30/ЕС:

- EN 60204-31:2013 (Безопасность машин.  
Электрооборудование машин. Частные требования к безопасности и  
электромагнитной совместимости швейных машин, узлов и систем)

Примененные гармонизированные стандарты EN, на основе  
Директивы по машинам и машинному оборудованию 2006/42/ЕС:

- EN 60204-31:2013 (Безопасность машин.  
Электрооборудование машин. Частные требования к безопасности и  
электромагнитной совместимости швейных машин, узлов и систем)

- EN ISO 10821:2005/A1:2009 (Промышленные швейные  
машины. Требования к безопасности швейных машин, узлов и систем)

- EN ISO 12100:2011-03 (Безопасность машин. Общие  
принципы расчета. Оценка рисков и снижение рисков)

Сервопривод предназначен для монтажа в швейную машину, узел или  
систему. Его ввод в эксплуатацию запрещен до тех пор, пока не будет  
установлено соответствие швейной машины, узла или системы, в которую он  
встроен, требованиям Директивы ЕС по машинам и машинному оборудованию  
2006/42/ЕС.

Год маркировки символом CE: 2023

## Wichtige Sicherheitshinweise (de)

Bei Verwendung des EFKA-Antriebs und seiner Zusatzeinrichtungen (z.B. für Nähmaschinen) müssen alle grundlegenden Sicherheitsvorschriften, einschließlich der nachstehenden, immer befolgt werden:

- Lesen Sie alle Anweisungen vor Gebrauch dieses Antriebs gründlich durch.
- Der Antrieb, seine Zubehörteile und Zusatzeinrichtungen dürfen erst nach Kenntnisnahme der Betriebsanleitung und nur durch hierfür unterwiesene Personen montiert und in Betrieb genommen werden.

## Um das Risiko von Verbrennungen, Feuer, elektrischem Schlag oder Verletzungen zu reduzieren:

- Verwenden Sie diesen Antrieb nur seiner Bestimmung gemäß, und wie in der beiliegenden Betriebsanleitung beschrieben.
- Verwenden Sie nur die vom Hersteller empfohlenen oder in der beiliegenden Betriebsanleitung enthaltenen Zusatzeinrichtungen.
- Der Betrieb ohne die zugehörigen Schutzeinrichtungen ist nicht erlaubt.
- Nehmen Sie diesen Antrieb niemals in Betrieb, wenn ein oder mehrere Teile (z.B. Kabel, Stecker) beschädigt sind, die Funktion nicht einwandfrei ist, Beschädigungen erkennbar oder zu vermuten sind (z.B. nach Herunterfallen). Einstellungen, Störungsbeseitigung und Reparaturen dürfen nur von autorisierten Fachkräften durchgeführt werden.
- Der Netzanschluss von EFKA DC-Antrieben muss über eine Netz-Trenneinrichtung gem. EN 60204-1 erfolgen. Der Netzschalter in den Steuerungen für die Motoren ist kein Trennschalter im Sinne dieser Vorschrift. Deshalb müssen diese Steuerungen über einen Netztrennschalter oder über einen Netzstecker an das Versorgungsnetz angeschlossen werden.
- Nehmen Sie den Antrieb niemals in Betrieb, wenn die Lüftungsöffnungen verstopft sind. Achten Sie darauf, dass die Lüftungsöffnungen nicht durch Fusseln, Staub oder Fasern verstopfen.
- Keine Gegenstände in die Öffnungen fallen lassen oder hineinstecken.
- Antrieb nicht im Freien verwenden.
- Der Betrieb ist während des Gebrauchs von Aerosol- (Spray-) Produkten und der Zufuhr von Sauerstoff unzulässig.
- Um den Antrieb netzfrei zu schalten, Netz-Trennschalter ausschalten oder Hauptschalter ausschalten und Netzstecker ziehen.
- Ziehen Sie niemals am Kabel, sondern fassen Sie am Stecker an.
- Greifen Sie nicht in den Bereich beweglicher Maschinenteile. Besondere Vorsicht ist z.B. in der Nähe der Nähmaschinenennadel und des Keilriemens geboten.
- Vor Montage und Justage von Zusatzeinrichtungen und Zubehör, z.B. Positionsgeber, Rückdreheinrichtung,

Lichtschanke usw., ist der Antrieb netzfrei zu schalten. (Hauptschalter ausschalten oder Netzstecker ziehen).

- Vor dem Entfernen von Abdeckungen, Montieren von Zusatzeinrichtungen oder Zubehörteilen, insbesondere des Positionsgebers, der Lichtschanke usw. oder anderen Zusatzgeräten, ist die Maschine immer auszuschalten und vom Netz zu trennen.
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur durch Fachkräfte ausgeführt werden.
- Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen und Einrichtungen sind nicht erlaubt. Ausnahmen regeln die entsprechenden Vorschriften.
- Reparaturen dürfen nur von besonders geschultem Personal durchgeführt werden.
- Zu verlegende Leitungen müssen gegen die zu erwartende Beanspruchung geschützt und ausreichend befestigt sein.
- In der Nähe von sich bewegenden Maschinenteilen (z.B. Keilriemen) sind Leitungen mit einem Mindestabstand von 25 mm zu verlegen.
- Leitungen sollen zum Zweck der sicheren Trennung vorzugsweise räumlich getrennt voneinander verlegt werden.
- Vergewissern Sie sich vor Anschluss der Netzzuleitung, dass die Netzspannung mit den Angaben auf dem Typenschild der Steuerung und des Netzteils übereinstimmt.
- Verbinden Sie diesen Antrieb nur mit einem korrekt geerdeten Anschluss. Siehe Hinweise zur Erdung.
- Elektrisch betriebene Zusatzeinrichtungen und Zubehör dürfen nur an Schutzkleinspannung angeschlossen werden.
- EFKA DC-Antriebe sind überspannungsfest nach Überspannungsklasse 2.
- Umbauten und Veränderungen dürfen nur unter Beachtung aller Sicherheitsvorschriften vorgenommen werden.
- Verwenden Sie zur Reparatur oder Wartung nur Originalteile.



Warnhinweise in der Betriebsanleitung, die auf besondere Verletzungsgefahr für die Bedienperson oder Gefahr für die Maschine hinweisen, sind an den betreffenden Stellen durch das nebenstehende Symbol gekennzeichnet.



Dieses Symbol ist ein Warnhinweis an der Steuerung und in der Betriebsanleitung. Es weist auf lebensgefährliche Spannung hin.

**ACHTUNG** - Im Fehlerfall kann in diesem Bereich auch nach dem Netzausschalten lebensgefährliche Spannung anliegen (nicht entladene Kondensatoren).

- Der Antrieb ist keine selbständig funktionsfähige Einheit und zum Einbau in andere Maschinen bestimmt. Die Inbetriebnahme ist so lange untersagt, bis festgestellt wurde, dass die Maschine, in die der Antrieb eingebaut werden soll, den Bestimmungen der EG-Richtlinie entspricht.

**Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise gut auf.**

## Important Safety Instructions (en)

When using an EFKA drive and accompanying devices (e.g. for sewing machines), basic safety precautions should always be followed, including the following:

- Read all instructions thoroughly before using this drive.
- Drive, its accessories and accompanying devices should be mounted and put into operation by qualified personnel in accordance with the guidelines provided in the instruction manual.

### To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or personal injury:

- Use this drive only for its intended use as described in the instruction manual.
- Use only attachments recommended by the manufacturer or as contained in the instruction manual.
- Do not operate without corresponding protective devices.
- Never operate this drive if one or more parts (e.g. cables, plugs) are damaged, if it is not working properly, if any damage can be identified or is to be suspected (e.g. after it has been dropped). Only qualified personnel are authorized to make adjustments, eliminate faults and complete repair work.
- EFKA DC drives must be connected to the supply system by means of a supply disconnecting device in accordance with EN 60204-1. The power switch in the controls for the motors is not a disconnect in accordance with this regulation. Therefore, the controls must be connected to the supply system by means of a disconnect or a power plug.
- Never operate the drive with the air openings blocked. Keep ventilation openings of the drive free from the accumulation of lint, dust and loose cloth.
- Never drop or insert any object into any opening.
- Do not use the drive outdoors.
- Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
- To disconnect, turn off disconnect or main switch, then remove plug from outlet.
- Keep fingers away from all moving machine parts. Special care is required e.g. around the sewing machine needle and the V-belt.
- Before mounting and adjusting accompanying devices, i.e. position transmitter, reversing device, light barrier, etc., disconnect drive from mains (turn off main switch, remove power plug from outlet).
- Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
- Always switch off (0) machine and disconnect from mains, when removing covers, mounting accompanying devices or accessories, position transmitter especially, light barrier, etc., or any other devices.
- Only qualified personnel are authorized to work on the electrical components.
- Work on high voltage circuit areas is forbidden, except as stated in the respective regulations.

- Only specially trained personnel are authorized to complete repair work.
- Cables to be wired must be protected against expectable strain and fastened adequately.
- Cables near moving machine parts (e.g. V-belts) must be wired at a minimum distance of 25 mm.
- For safety it is preferred to wire the cables separately from each other.
- Before connecting the mains line make sure that the mains voltage corresponds to the specifications on the motor rating plate and on the nameplate of the power pack.
- Connect this drive to a properly grounded outlet only. See Grounding Instructions.
- Electric accompanying devices and accessories must only be connected to safety low voltage.
- EFKA DC drives are protected according to overvoltage class 2.
- Observe all safety guidelines before undertaking conversions or modifications.
- For repair and maintenance use only original replacement parts.



Warnings in the instruction manual which point out particular risks of personal injury or risk to the machine are marked with this symbol wherever applicable.



This symbol is a warning on the control and in the instruction manual. It indicates hazardous voltage.

**CAUTION** - In the case of failure this area can be current-carrying even after having turned the power off (non discharged capacitors).

- The drive is not an independently operating unit, but is designed to be incorporated into other machinery. It must not be put into service until the machinery into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of the EC Directive.

**Save these instructions for future reference.**

## Consignes de sécurité importantes (fr)

L'utilisation d'un moteur EFKA et de ses accessoires (par ex. pour des machines à coudre) est soumise à une observation rigoureuse des règles de sécurité élémentaires, y compris de celles qui suivent:

- Lire soigneusement le mode d'emploi avant utilisation de ce moteur EFKA.
- Le moteur, ses pièces et accessoires ne peuvent être montés et mis en service qu'après lecture des instructions de service et par des personnes qualifiées.

### Afin de limiter les risques de brûlure, d'incendie, d'électrocution ou de blessure:

- Utiliser ce moteur exclusivement dans le cadre du fonctionnement qui lui est réservé et conformément aux instructions de service.
- Utiliser uniquement les accessoires recommandés par le constructeur ou ceux mentionnés dans les instructions de service.
- Interdiction de mettre en service sans les équipements de sécurité appropriés.
- Ne jamais mettre en service le DC moteur quand un ou plusieurs éléments (par ex. câble, prise) sont endommagés, lorsque le fonctionnement n'est pas parfait, ou lorsque des dégâts sont visibles ou supposés (par ex. après une chute). Le réglage, dépannage et les réparations doivent être effectuées exclusivement par un personnel habilité.
- Ne jamais mettre en service le moteur lorsque les ouvertures d'aération sont bouchées. Veiller à ce que les ouvertures d'aération soient libres de toutes particules pelucheuses, de poussières ou fibres.
- Ne pas laisser tomber ou introduire des objets dans les ouvertures.
- Ne pas utiliser le moteur à l'extérieur.
- Interdiction de mettre en service pendant l'utilisation de produits aérosols ou l'apport d'oxygène.
- Afin de mettre le moteur hors-circuit, éteindre la machine à l'aide du sectionneur ou du commutateur principal et débrancher la prise du réseau.
- Ne pas toucher les parties mobiles de la machine. Une attention particulière est recommandée par ex. à proximité de l'aiguille et de la courroie de la machine à coudre.
- Avant le montage et réglage des équipements et accessoires, par ex. transmetteur de position, dispositif de rotation inverse, cellule photo-électrique, etc., le moteur doit être mis hors-circuit (utiliser le commutateur principal ou débrancher la prise du réseau).
- Ne jamais tirer sur le câble, mais sur la prise.

- Avant de retirer le cache, de monter les équipements et accessoires, en particulier le transmetteur de position, la cellule photo-électrique, etc., ou d'autres accessoires, il est indispensable d'éteindre la machine et de la mettre hors-circuit.
- Toute intervention sur les appareils électriques doit être effectuée exclusivement par un professionnel.
- Interdiction d'intervenir sur des éléments ou des équipements sous tension. Les exceptions sont déterminées par les prescriptions.
- Les réparations doivent être effectuées exclusivement par un personnel spécialement qualifié.
- Les câbles doivent être protégés conformément à la sollicitation prévue et correctement fixés lors de la pose.
- A proximité des parties mobiles (par ex. courroies), les câbles doivent être posés à une distance minimale de 25 mm.
- Afin d'assurer un isolement efficace, les câbles doivent être de préférence posés séparément les uns des autres.
- Avant le branchement du câble d'alimentation, s'assurer que la tension corresponde aux indications de la plaque signalétique de la commande et du bloc d'alimentation.
- Ne brancher le moteur de la machine à coudre qu'avec une prise de terre adéquate. Voir indications de mise à la terre.
- Les équipements et accessoires électriques doivent être raccordés exclusivement sur une basse tension de protection.
- Les moteurs à courant continu EFKA résistent aux surtensions de classe 2.
- Les transformations et modifications doivent être effectuées en respectant toutes les consignes de sécurité.
- Pour les réparations et l'entretien, utiliser uniquement des pièces d'origine.



Les avertissements des instructions de service concernant un danger pour l'opérateur ou un risque pour la machine doivent être signalés aux endroits appropriés par le symbole ci-contre.



Ce symbole est un avertissement dans les instructions de service et au niveau du contrôle. Il indique une tension très dangereuse.

**ATTENTION** - En cas d'erreur, une tension très dangereuse peut subsister même après la coupure du courant (condensateurs non déchargés).

- Le moteur n'est pas une unité autonome et est destiné à être intégré à d'autres machines. La mise en service est interdite tant que la machine à laquelle il sera intégré n'ait été déclarée conforme aux dispositions de la directive CE.

**Conserver soigneusement ces consignes de sécurité.**

## Importanti istruzioni per la sicurezza (it)

Durante l'impiego del motore EFKA e dei suoi accessori (per es. per macchine da cucire) è necessario rispettare sempre tutte le direttive per la sicurezza, compreso quanto elencato qui di seguito:

- Leggete attentamente tutte le avvertenze prima di utilizzare questo motore.
- Il motore, i suoi accessori e i dispositivi ausiliari devono essere montati e messi in funzione soltanto dopo aver preso visione delle istruzioni per l'uso ed esclusivamente da personale specializzato ed istruito allo scopo.

### Per ridurre il rischio di ustioni, incendio, scosse elettriche oppure lesioni:

- Utilizzate questo motore solamente secondo le sue specificazioni e come descritto nelle istruzioni per l'uso.
- Utilizzate soltanto i dispositivi ausiliari consigliati dal produttore oppure quelli illustrati nelle istruzioni per l'uso.
- Non è permesso l'impiego senza i relativi dispositivi di sicurezza.
- Non mettete mai in funzione questo DC motore se una o più parti (ad esempio, cavo, spina) di questo sono danneggiate, se il funzionamento non è perfetto e se sono riconoscibili oppure si presumono danneggiamenti (ad esempio, dopo una caduta del motore). Le regolazioni, l'eliminazione dei guasti e le riparazioni devono essere effettuate unicamente da parte di personale tecnico autorizzato.
- Non far cadere oppure inserire oggetti di nessun genere nelle aperture.
- Non utilizzare il motore all'aperto.
- E' vietato il funzionamento durante l'uso di prodotti vaporizzati (spray) e l'introduzione di ossigeno.
- Per staccare il motore dalla rete, disinserire il sezionatore oppure l'interruttore principale ed estrarre la spina di rete.
- Non agire mai nei campi di azione di particolari della macchina che sono in movimento. Si consiglia estrema prudenza per esempio in prossimità dell'ago e della cinghia trapezoidale della macchina per cucire.
- Prima di montare e regolare i dispositivi ausiliari e gli accessori, ad esempio il posizionatore, il dispositivo d'inversione della rotazione, la fotocellula ecc., il motore dev'essere staccato dalla rete (disinserire l'interruttore principale oppure estrarre la spina di rete).
- Non tirate mai il cavo, bensì fare presa sulla spina.
- Prima di rimuovere le protezioni, di montare i dispositivi ausiliari oppure gli accessori, in particolare il posizionatore, la fotocellula ecc. oppure altri dispositivi supplementari, spegnere sempre la macchina e staccarla dalla rete.
- I lavori sull'equipaggiamento elettrico devono essere effettuati esclusivamente da personale tecnico specializzato.

- Sono vietati i lavori sulle parti e sui dispositivi che si trovano sotto tensione. Le eccezioni vengono regolamentate dalle relative normative.
- Le riparazioni devono essere effettuate esclusivamente da personale tecnico specializzato.
- I conduttori che devono essere installati devono essere assicurati per la prevista sollecitazione ed essere sufficientemente fissati.
- In prossimità delle parti mobili della macchina (ad esempio la cinghia trapezoidale) i conduttori devono essere installati ad una distanza minima di 25 mm.
- I conduttori devono essere installati separati tra di loro, preferibilmente ad una abbondante distanza, allo scopo di ottenere una sicura separazione.
- Prima di effettuare l'allacciamento alla rete, assicuratevi che la tensione di rete corrisponda alle indicazioni riportate sulla targhetta di identificazione del motore e dell'alimentazione.
- Collegare questo motore soltanto ad un impianto di messa a terra corretto. Consultare le istruzioni per la messa a terra.
- I dispositivi ausiliari e gli accessori a comando elettrico devono essere collegati soltanto ad una tensione inferiore ai 42 V.
- I motori a corrente continua EFKA sono resistenti a sovratensioni secondo la classe di sovratensione 2.
- Le trasformazioni e le modifiche devono essere intraprese unicamente rispettando tutte le normative relative alla sicurezza.
- Per la riparazione e la manutenzione, utilizzare soltanto parti originali.



Le avvertenze delle istruzioni per l'uso che indicano un elevato pericolo di infortunio per l'operatore oppure un pericolo per la macchina vengono contrassegnate nei punti corrispondenti con il simbolo riportato qui accanto.



Questo simbolo serve a rappresentare un avviso di pericolo sull'unità di comando e nelle istruzioni per l'uso. Esso indica alta tensione con pericolo di morte.

**ATTENZIONE** - In caso di guasto, in questa zona può sussistere ancora una tensione pericolosa anche dopo aver staccato l'allacciamento alla rete di alimentazione (condensatori non scaricati).

- Il motore non è un'unità in grado di funzionare in modo indipendente ed è stato costruito per essere incorporato in altre macchine. È vietata la messa in servizio prima che la macchina nella quale sarà incorporato sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva CE.

**Conservate con cura queste istruzioni per la sicurezza.**



## Notas de seguridad importantes (es)

Al usar este motor EFKA así como los aparatos suplementarios (p.ej. para máquinas de coser), observe siempre todas las disposiciones de seguridad básica, incluidas las que siguen:

- Lea bien todas las instrucciones antes de poner en marcha este motor.
- El motor, los accesorios y los aparatos suplementarios sólo deben ser montados y puestos en marcha por personas capacitadas después de que éstas hayan leído las instrucciones de servicio.

## A fin de reducir el riesgo de quemaduras, fuegos, descargas eléctricas y lesiones:

- Use este motor solamente tal como está previsto por el fabricante y conforme a las instrucciones de servicio.
- Utilice solamente los aparatos suplementarios recomendados por el fabricante o descritos en las instrucciones de servicio.
- No está permitido el funcionamiento sin los correspondientes aparatos de protección.
- Nunca ponga en marcha este DC motor si una o varias piezas (como p.ej. el cable, el enchufe) están defectuosas, si no funciona correctamente o si se observan o se suponen defectos (por ejemplo después de una caída del motor). Los ajustes y las reparaciones tendrán que ser llevados a cabo por personal especializado y autorizado únicamente.
- Nunca ponga en marcha este motor si las aberturas de ventilación están obstruidas. Al coser, cuide de que no se tapen con pelusas, polvo o hilachas.
- No introduzca ni deje caer objetos en las aberturas.
- No use el motor al aire libre.
- El funcionamiento no está permitido durante el uso de productos de aerosol (esprays) o la entrada de oxígeno.
- Para desconectar el motor de la red, ponga el disyuntor y el interruptor principal en off y desenchúfelo.
- No ponga la mano en zonas de partes móviles de la máquina. Tenga especial cuidado p. ej. con la aguja y la correa trapezoidal.
- Antes del montaje y ajuste de los aparatos suplementarios y accesorios, p.ej. del posicionador, dispositivo de invertir, célula fotoeléctrica, etc, desconecte el motor (apagar el interruptor principal o desenchufar).
- No tire nunca del cable sino del enchufe mismo.
- Siempre desconecte y desenchufe la máquina antes de quitar tapas, montar aparatos suplementarios o accesorios, sobre todo el posicionador, la célula fotoeléctrica, etc. o cualquier otro dispositivo adicional.

- Todos los cambios en el sistema eléctrico tienen que ser efectuados por expertos.
- No se permiten trabajos en aquellas partes y aparatos de la máquina que estén bajo tensión. Para excepciones, ver las disposiciones correspondientes.
- Las reparaciones sólo deben ser realizadas por personal especialmente capacitado.
- Al tender los cables, éstos deben ser protegidos contra el uso que se espera y estar suficientemente sujetos.
- En las proximidades de aquellas partes de la máquina que se mueven (p.ej. correas trapezoidales), los cables han de tenderse con una distancia mínima entre sí de 25 mm.
- A fin de separar los cables de un modo seguro, éstos tienen que tenderse preferiblemente con una distancia de seguridad entre ellas.
- Antes de conectar la máquina, verifique si la tensión de la red concuerda con lo indicado en las placas de características del control y del sistema de alimentación.
- Conecte este motor solamente con un enchufe que tenga toma de tierra. Véanse las instrucciones de puesta a tierra.
- Los aparatos suplementarios y los accesorios que funcionen con corriente eléctrica deben conectarse solamente a tensión baja protectora.
- Los motores DC EFKA son resistentes a la sobretensión según la clase de sobretensión 2.
- Las modificaciones y los cambios de construcción sólo están permitidos si se toman en cuenta todas las disposiciones de seguridad.
- Para las reparaciones y el mantenimiento, utilice piezas originales únicamente.



Este símbolo del manual de instrucciones advierte sobre un peligro de lesión especial para el personal de servicio o un peligro para la máquina.



Este símbolo se encuentra tanto en el control mismo como en el manual de instrucciones. Advierte sobre tensiones con peligro de muerte.

**ATENCIÓN** - En caso de avería, podrán haber tensiones peligrosas en esas zonas incluso después de desconectar la máquina (condensadores no descargados).

- El motor está previsto para ser montado en otra máquina, no para funcionar independientemente. La puesta en servicio está prohibida si no antes ha sido declarada conforme a las disposiciones de la Directiva CE la máquina en la que vaya a ser incorporado.

**Guarde estas notas de seguridad en un lugar bien accesible.**

## Instruções de Segurança Importantes (pt)

Todas as principais instruções de segurança, inclusivamente as seguintes, deverão ser sempre observadas durante a utilização do motor EFKA e de todos os seus dispositivos adicionais (por exemplo para máquinas de costura):

- É favor ler bem todas as instruções antes de utilizar este motor.
- O motor, os seus acessórios e dispositivos adicionais só deverão ser montados e colocados em serviço depois de tomado conhecimento das instruções de serviço e somente por pessoas instruídas para este efeito.

### Para reduzir o risco de queimaduras, fogo, choque eléctrico ou lesão:

- É favor utilizar este DC motor de máquina de costura somente de acordo com a sua finalidade e de acordo com as descrições nas instruções de serviço.
- É favor só utilizar os dispositivos adicionais recomendados pelo fabricante ou incluídas nas instruções de serviço.
- Não é permitida a utilização sem as instalações de protecção correspondentes.
- É favor nunca colocar em serviço este motor, se uma das partes (por exemplo o cabo ou a ficha) estiver defeituosa, se as funções não estiverem correctas, se se verificarem ou se supuserem quaisquer danos (por exemplo depois de cair). Ajustes, eliminações de avarias bem como reparações só deverão ser efectuados por pessoal especializado e autorizado para o efeito.
- É favor nunca colocar em serviço o motor, se os ventiladores estiverem entupidos. Atenção para os ventiladores não ficarem entupidos através de fios, poeira ou fibras.
- Não deixar cair ou meter quaisquer objectos nos ventiladores.
- Não utilizar o motor ao ar livre.
- A utilização é proibida durante o emprego de produtos (de spray) aerossol e durante a adição de oxigénio.
- Desligue o disjuntor, ou desligue o interruptor principal e retire a ficha da tomada, para desligar o motor da corrente.
- Nunca coloque as mãos nas zonas de peças móveis da máquina. É aconselhável estar especialmente atento, por exemplo, perto da agulha da máquina de costura e da correia trapezoidal.
- Antes da montagem ou do ajuste de dispositivos adicionais e dos acessórios, como por exemplo do posicionador, do inversor de rotação, da fotocélula etc., o motor deverá ser desligado da corrente. (Desligar o interruptor principal ou retirar ficha da tomada.
- Nunca puxe pelo cabo de alimentação, retire sempre directamente a ficha.
- Antes da remoção de coberturas, da montagem de instalações adicionais ou peças acessórias, nomeadamente do posicionador, da fotocélula etc., ou de

outros equipamentos adicionais, é sempre preciso desligar a máquina e cortar a ligação à rede eléctrica.

- Quaisquer trabalhos no equipamento só deverão ser efectuados por pessoal especializado.
- Nunca trabalhar com peças e instalações sob tensão. Excepções encontram-se regulamentadas nos respectivos preceitos.
- As reparações só deverão ser efectuadas por pessoal especialmente instruído para o efeito.
- Os cabos a assentar deverão ser dimensionados para as cargas previstas, protegidos contra sobrecarga e devidamente fixados.
- Na zona de peças móveis da máquina (por exemplo correia trapezoidal), os cabos deverão ser assentados com uma distância mínima de 25 mm.
- Para efeitos de uma substituição mais fácil e segura, os cabos deverão ser, de preferência, aplicados distanciados uns dos outros.
- É favor verificar, antes de fazer a ligação com a rede eléctrica, de que a tensão da rede corresponde às especificações no logotipo do dispositivo de comando e do equipamento de alimentação a partir da rede.
- É favor só ligar este motor a uma instalação, que esteja correctamente ligada à terra. Veja indicações para a ligação à terra.
- As instalações adicionais e os acessórios eléctricos só deverão ser ligados à tensão reduzida de protecção.
- Os motores DC EFKA são resistentes à sobretensão, segundo a classe nº 2 da sobretensão.
- Transformações e modificações só deverão ser efectuadas, observando-se todos os regulamentos de segurança.
- É favor só utilizar peças originais, quando efectuar qualquer serviço de reparação ou manutenção.



Nas instruções de serviço, as indicações de aviso que apontam para o perigo de lesão especialmente para a pessoa operadora ou para o perigo para a máquina, serão marcadas com o símbolo ao lado.



Este símbolo é uma indicação de aviso que se encontra em cima do dispositivo de comando e nas instruções de serviço. Ele aponta para uma tensão mortal.

**ATENÇÃO** - Em caso de falha, esta área pode ter uma tensão mortal mesmo depois de desligado da corrente (condensadores não descarregados).

- O motor não é uma unidade capaz de funcionar independentemente e antes destina-se à incorporação em outras máquinas. Nunca colocar em serviço antes de a máquina em que este motor vai ser incorporado, ser declarada em conformidade com o disposto na directiva da CE.

**Favor guardar bem estas instruções de segurança.**

## Важни указания за безопасност (bg)

При използване на двигател EFKA и допълнителни устройства (напр. за шевни машини) винаги трябва да се спазват всички основни норми за безопасност, включително следните:

- Преди употреба на настоящия двигател прочетете внимателно всички инструкции.
- Двигателят, принадлежностите и допълнителните устройства към него трябва да се монтират и пускат в експлоатация само след запознаване с инструкцията за експлоатация и само от инструктирани за това лица.

## За да се намали рискът от изгаряне, пожар, токов удар или телесни повреди:

- Използвайте този двигател само в съответствие с предназначението му и по начина, описан в приложената инструкция за експлоатация.
- Използвайте само допълнителни устройства, които са препоръчани от производителя или посочени в приложената инструкция за експлоатация.
- Експлоатация без съответните защитни устройства не се разрешава.
- Никога не пускайте този двигател в експлоатация, ако една или повече негови части (напр. кабел, щепсел) са повредени, ако не функционира правилно, ако се вижда или се предполага че е повреден (напр. след падане). Настройки, отстраняване на повреди и поправки трябва да се извършват само от оторизиран квалифициран персонал.
- Никога не пускайте двигателя в експлоатация, ако вентилационните отвори са запушени. Внимавайте вентилационните отвори да не се запушат с фъндъци, прах или нишки.
- Не допускайте нищо да не попадне в отворите.
- Не използвайте двигателя на открито.
- Недопустима е експлоатация при използване на аерозолни продукти (спрей) и подаване на кислород.
- За да отделите двигателя от мрежата, изключете мрежовия разединител или изключете главния прекъсвач и издърпайте щепсела от контакта.
- Никога не дърпайте кабела, винаги хващайте щепсела.
- Не посягайте в обсега на движещи се машинни части. Особено внимание се изисква например в близост до иглата на шевната машина и до клиновидния ремък.
- Преди монтаж и юстаж на допълнителни устройства и принадлежности, напр. датчик за положение, устройство за обратно въртене, фотоклетка и т.н., двигателят трябва да се изключи (изключете главния прекъсвач и издърпайте щепсела).
- Преди отстраняване на капази, монтаж на допълнителни устройства или принадлежности, поспециално датчика за положение, фотоклетката и т.н., или други допълнителни уреди, машината винаги трябва да се изключи и да се отдели от мрежата.

- Работи по електрическата апаратура трябва да се извършват само от специалисти.
- Не е разрешено извършването на работа по части или устройства, в които протича напрежение. Изключенията са уредени от съответните норми.
- Поправки трябва да се извършват само от специално обучен персонал.
- Кабелите трябва да бъдат положени така, че да са защитени от подлагане на опън и да са добре закрепени.
- В близост до движещи се машинни части (напр. клиновиден ремък) кабелите се полагат на разстояние минимум 25 mm.
- С цел безопасно разединяване за предпочитане е кабелите да се полагат разделени един от друг в пространството.
- Преди свързване на захранващия кабел към мрежата се уверете, че мрежовото напрежение съответства на данните на заводската табелка на управляващия блок и на захранващия блок.
- Свързването на този двигател към захранващата мрежа трябва да стане само след правилно заземяване. Виж указанията за заземяване.
- Електрически управлявани допълнителни устройства и принадлежности трябва да се свързват само към защитно понижено напрежение.
- Двигателите EFKA DC са устойчиви на пренапрежения по клас 2.
- Реконструкции и промени трябва да се правят само при спазване на нормите за безопасност.
- За ремонт или поддръжка използвайте само оригинални части.



Предупредителните указания в инструкцията за експлоатация, сочещи особена опасност от телесни или материални щети, трябва да бъдат отбелязани на съответните места с този символ, който виждате тук в страни.



Този символ е предупредително указание, което се поставя на управляващия блок и в инструкцията за експлоатация. Той сочи наличието на опасно за живота напрежение.

**ВНИМАНИЕ** – В тази област в случай на повреда може да има опасно за живота напрежение, дори и след изключване от захранващата мрежа (неразредени кондензатори).

- Двигателят не е модул, който може да функционира самостоятелно, а е предназначен за вграждане в други машини. Пускането в експлоатация не се позволява, докато не се установи, че машината, в която ще се вгражда, съответства на директивата на ЕО.

**Пазете добре настоящите указания за безопасност.**

## Důležité bezpečnostní pokyny (cs)

Při používání pohonu EFKA a jeho doplňkového příslušenství (např. pro šicí stroje) musí být vždy dodržovány veškeré bezpečnostní předpisy, včetně předpisů dále uvedených:

- Před použitím pohonu všechny pokyny pozorně pročtěte.
- Pohon, jeho části příslušenství a doplňkové vybavení smí být namontovány a uvedeny do provozu teprve až po seznámení se s návodem k provozu, a to osobou, která byla tímto způsobem informována.

## Aby se snížilo riziko popálení, ohně, zasažení elektrickým proudem nebo poranění:

- Používejte tento pohon pouze v souladu s určeným účelem jeho použití, a to způsobem, který je popsán v návodu k provozu.
- Používejte pouze výrobcem doporučené, nebo v příloženém návodu k provozu uvedené, doplňkové příslušenství.
- Provoz bez příslušných ochranných zařízení není dovolen.
- Neuvádějte tento pohon nikdy do provozu, jestliže některá část nebo více částí, (např. zástrčka, kabel) je poškozeno, jestliže funkce pohonu není bezchybná, jestliže jsou rozeznatelná nějaká poškození nebo se dají taková poškození předpokládat (například po pádu na zem). Seřizování, odstraňování poruch a opravy smí být prováděny pouze autorizovanými odbornými pracovními silami.
- Nikdy neuvádějte pohon do provozu, jestliže jsou ucpaný větrací otvory. Dbejte toho, aby větrací otvory nebyly zaneseny chomáčky vláken, prachem nebo nitěmi.
- Nedopustíte, aby do otvorů padaly nebo byly zastrkovány jakékoli předměty.
- Pohon nepoužívejte ve venkovním prostředí.
- Při používání aerosolových produktů (sprejů) a při přivádění kyslíku je provozování pohonu nepřijatelné.
- K odpojení pohonu od sítě vypněte síťový odpojovací vypínač nebo hlavní vypínač a vytáhněte síťovou zástrčku ze zásuvky.
- Netahejte nikdy za kabel, nýbrž vždy chyptejte pouze za zástrčku.
- Nesahejte nikdy do prostoru pohybujících se částí stroje. Zvláštní pozornost se vyžaduje např. v blízkosti jehly šicího stroje a klínového řemene.
- Před montáží a seřizením doplňkové výstroje a příslušenství, např. snímačů polohy, zařízení zpětného chodu, světelné závory atd., musí být pohon odpojen od napájecí sítě. (Vypnout hlavní vypínač nebo vytáhnout zástrčku ze zásuvky.

- Před odstraňováním krytů, montováním doplňkové výstroje a příslušenství, obzvláště snímačů polohy, světelné závory a jiných doplňkových zařízení, musí být stroj vždy vypnut a odpojen od přívodu elektrického proudu.
- Práce na elektrické výstroji smí být prováděny pouze odbornými pracovními silami.
- Práce na částech, které se nacházejí pod napětím, nejsou dovoleny. Výjimky jsou upraveny v příslušných předpisech.
- Opravy smí být prováděny pouze zvlášť vyškoleným personálem.
- Vedení, které musí být kladeno, musí být chráněno proti očekávanému namáhání a musí být dostatečně připevněno.
- V blízkosti pohybujících se částí stroje (např. klínových řemenů) musí být vedení uloženo v minimální vzdálenosti 25 mm.
- Jednotlivá vedení by měla být, z důvodů bezpečného oddělení, od sebe preventivně oddělena prostorově.
- Před připojením síťového vedení se ujistěte, že síťové napětí je v souladu s údaji, které jsou uvedeny na typovém štítku ovladače a síťového zdroje.
- Spojte tento pohon pouze se správně uzemněnou přípojkou. Viz informace k uzemnění.
- Elektricky poháněnou doplňkovou výstroj a příslušenství připojujte pouze k ochrannému nízkému napětí.
- Pohony EFKA DC jsou odolné proti přepětí v souladu s třídou přepětí 2.
- Přestavby a změny smí být prováděny pouze při dodržení všech bezpečnostních předpisů.
- Používejte k opravám a k údržbě pouze originální náhradní díly.



Výstražné informace v návodu k provozu, které upozorňují na nebezpečí úrazu obslužného personálu nebo nebezpečí hrozící stroji, jsou na příslušných místech označeny symbolem, který se nachází vedle nich.



Tento symbol je výstražným upozorněním umístěným na ovladači a uvedeným v návodu k provozu. Upozorňuje na životu nebezpečné napětí.

**POZOR** – V případě závady se může v této oblasti nacházet životu nebezpečné napětí i po odpojení od elektrické sítě (nevybité kondenzátory).

- Pohon není samostatně fungující jednotkou, určenou k montáži do jiných strojů. Uvedení do provozu je zakázáno do té doby, dokud nebude zabezpečeno, že stroj, do kterého má být pohon zabudován, odpovídá ustanovením směrnice ES.

**Bezpečnostní pokyny dobře opatrujte.**

## Vigtige sikkerhedshenvisninger (dk)

Når EFKA-drevet og dets hjælpeindretninger (f.eks. til symaskiner) benyttes skal alle grundlæggende sikkerhedsforskrifter, inklusiv de følgende, altid overholdes:

- Læs alle anvisninger grundigt igennem før dette drev tages i brug.
- Først efter at man har sat sig ind i betjeningsvejledning må drevet, dets tilbehørsdele og hjælpeindretninger kun monteres og tages i drift af hertil uddannede personer.

## For at reducere risikoen for forbrændinger, brand, elektrisk stød eller kvæstelser:

- Anvend kun dette drev i henhold til dets bestemmelse, og som beskrevet i den vedlagte betjeningsvejledning.
- Anvend kun de hjælpeindretninger, som er anbefalet af producenten eller er indeholdt i den vedlagte betjeningsvejledning.
- Drift uden de hertil hørende beskyttelsesindretninger er ikke tilladt.
- Tag aldrig dette drev i drift, hvis en eller flere dele (f.eks. kabler, stik) er beskadiget, drevet ikke fungerer helt korrekt, beskadigelser kan erkendes eller formodes (f.eks. efter at drevet er faldet ned). Indstillinger, afhjælpning af forstyrrelser og reparationer må kun foretages af autoriserede fagfolk.
- Drevet må aldrig tages i drift, hvis udluftningsåbningerne er stoppet til. Vær opmærksom på, at udluftningsåbningerne ikke er stoppet til med fnug, støv eller fibre.
- Stik eller lad aldrig genstande falde ned i åbningerne.
- Drevet må ikke anvendes i det fri.
- Driften er ikke tilladt når der benyttes aerosol- (spray-) produkter og når der tilføres ilt.
- For at afbryde drevet fra nettet afbrydes der med netskilleafbryderen, eller der afbrydes med hovedafbryderen, og netstikket trækkes ud.
- Grib aldrig med hænderne ind i området med bevægelige maskinedele. Forsigtighed er især påbudt f.eks. i nærheden af symaskinenålen og kileremmen.
- Før montage og justering af hjælpeindretninger og tilbehør, f.eks. positionsgiver, tilbagedrejeindretning, lysbarriere osv., skal drevet afbrydes. (Der slukkes for hovedafbryderen og netstikket trækkes ud)
- Træk aldrig i kablet men tag fat i stikket.
- Før afdækninger fjernes, og før ekstraanordninger eller tilbehørsdele monteres, især positionsgiver, lysbarriere osv. eller andre ekstraaggregater, skal maskinen altid afbrydes og adskilles fra nettet.

- Arbejde på det elektriske udstyr må kun udføres af fagfolk.
- Det er ikke tilladt at arbejde på dele og indretninger, der står under spænding. Undtagelser er bekendtgjort i de pågældende forskrifter.
- Reparationer må kun udføres af særligt uddannet personale.
- De ledninger, der skal monteres, skal være beskyttet mod den belastning der kan forventes og være tilstrækkeligt befæstet.
- I nærheden af maskindele der bevæger sig (f.eks. kilerem) skal ledningerne monteres med en minimumsafstand på 25 mm.
- Ledninger skal for at sikre adskillelsen helst monteres rumligt adskilt fra hinanden.
- Forvis Dem før tilslutningen af nettilførslen om, at netspændingen svarer overens med angivelserne på styringens og netdelens mærkeplade.
- Drevet må kun forbindes med en korrekt jordforbundet tilslutning. Se henvisninger til jordforbindelse.
- Elektrisk drevne hjælpeindretninger og tilbehør må kun tilsluttes til beskyttelses-lavspænding.
- EFKA DC-drev er sikret mod overspænding i.h. til overspændingsklasse 2.
- Ombygninger og forandringer må kun foretages under overholdelse af samtlige sikkerhedsforskrifter.
- Anvendt kun originaldele til reparation eller vedligeholdelse.



Advarselsenhvisninger i betjeningsvejledningen, som henviser til en fare for betjeningspersonalet eller fare for maskinen, er kendetegnet på de pågældende steder med symbolet der vises ved siden af.



Dette symbol er en advarselsenhvisning ved styringen og i betjeningsvejledningen. Det henviser til livsfarlig spænding.

**Bemærk** - i tilfælde af en fejl kan der i dette område være livsfarlig spænding også efter at forbindelsen til nettet er afbrudt (kondensatorer der ikke er afladet).

- Drevet er ikke en enhed der kan fungere selvstændigt, og den er bestemt til inkorporering i andre maskiner. Ibrugtagningen er forbudt indtil den maskine, hvori den skal inkorporeres, er blevet erklæret i EF-overensstemmelse med alle relevante bestemmelser.

**Disse sikkerhedshenvisninger bedes De opbevare godt.**

## Σημαντικές υποδείξεις ασφαλείας (el)

Κατά τη λειτουργία μετάδοσης κίνησης ΕΦΚΑ και των πρόσθετων εγκαταστάσεών της (π.χ. για ραπτομηχανές) πρέπει να τηρούνται πάντα όλοι οι θεμελιώδεις κανονισμοί ασφαλείας συμπεριλαμβανομένων των παρακάτω:

- Διαβάστε λεπτομέρως όλες τις οδηγίες πριν τη χρήση αυτής της κίνησης.
- Η μετάδοση κίνησης, τα εξαρτήματά της και οι πρόσθετες εγκαταστάσεις της επιτρέπεται να τοποθετηθούν και να τεθούν σε λειτουργία, αφού προηγουμένως ληφθούν υπ' όψη οι οδηγίες λειτουργίας και μόνον από πρόσωπα που έχουν προηγουμένως ειδικά εκπαιδευθεί.

## Για να μειωθεί προηγουμένως ο κίνδυνος εγκαυμάτων, πυρκαγιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμών:

- Χρησιμοποιείτε αυτή την κίνηση μόνον για τον σκοπό που προβλέπεται και όπως περιγράφεται στις συνημμένες οδηγίες λειτουργίας.
- Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τις πρόσθετες εγκαταστάσεις που συνιστά ο κατασκευαστής ή αυτές που περιέχονται στις συνημμένες οδηγίες λειτουργίας.
- Δεν επιτρέπεται η λειτουργία χωρίς τις αντίστοιχες προστατευτικές εγκαταστάσεις.
- Ποτέ μη θέτετε σε λειτουργία αυτή την κίνηση, όταν ένα ή περισσότερα μέρη της (π.χ. καλώδιο, φως) φέρουν βλάβες ή υπάρχει υποψία, ότι προκλήθηκαν σ' αυτά βλάβες (π.χ. λόγω πτώσης). Ρυθμίσεις, αποκατάσταση βλαβών και επισκευές να εκτελούνται μόνον από εξουσιοδοτημένους ειδικούς.
- Ποτέ μη θέτετε σε λειτουργία την κίνηση, όταν είναι βουλωμένες οι σπές αερισμού. Προσέχετε να μη βουλώνουν οι σπές αερισμού με χνουδία, σκόνη ή ίνες.
- Μην αφήνετε να μπουν και μη βάζετε αντικείμενα στις σπές.
- Δεν επιτρέπεται η χρησιμοποίηση της κίνησης σε εξωτερικούς χώρους.
- Δεν επιτρέπεται η λειτουργία κατά τη διάρκεια της χρήσης προϊόντων αεροζόλ (σπρέι) και κατά την παροχή οξυγόνου.
- Για να απενεργοποιήσετε τον μηχανισμό κίνησης, απενεργοποιήστε τον διαχωριστικό διακόπτη ή τον γενικό διακόπτη και αποσυνδέστε τον ρευματολήπτη.
- Μη βάζετε τα χέρια σε κινούμενα μέρη της μηχανής. Απαιτείται ειδική προσοχή π.χ. κοντά στη βελόνα της ραπτομηχανής και στον ιμάντα.
- Πριν την τοποθέτηση, ρύθμιση των πρόσθετων εγκαταστάσεων ή των εξαρτημάτων, π.χ. του καθοριστή σημείου, της εγκατάστασης αντιστροφής, των φωτοκυτάρων κ.λ.π., πρέπει να διακοπεί η παροχή ρεύματος. (Κλείστε τον κεντρικό διακόπτη ή αφαιρέστε το φως από την πρίζα).
- Ποτέ μη τραβάτε από το καλώδιο, αλλά πιάνοντας από το φως.
- Πριν βγάλετε τα καλύμματα ή προτού συναρμολογήσετε τὰ πρόσθετα συστήματα και εξαρτήματα, ιδιαίτερα τον πομπό θέσης, το φωτοκύταρο

κλιτ. και τις άλλες πρόσθετες συσκευές, θα πρέπει πάντοτε να απενεργοποιείτε την μηχανή και να την αποσυνδέετε από ηλεκτρικό δίκτυο.

- Εργασίες στον ηλεκτρικό εξοπλισμό επιτρέπεται να εκτελούνται μόνον από ειδικούς.
- Δεν επιτρέπεται η εκτέλεση εργασιών σε μέρη ή εγκαταστάσεις, στις οποίες επικρατεί τάση ρεύματος. Οι εξαιρέσεις κοινοποιούνται από ειδικούς κανονισμούς.
- Επισκευές επιτρέπεται να εκτελούνται μόνον από ειδικά εκπαιδευμένο προσωπικό.
- Οι αγωγοί που εγκαθίστανται πρέπει να προστατεύονται από την αναμενόμενη καταπόνηση και να είναι επαρκώς στερεωμένοι.
- Η απόσταση αγωγών που εγκαθίστανται κοντά σε κινούμενα μέρη (π.χ. κοντά στον ιμάντα), πρέπει να ανέρχεται τουλάχιστον σε 25 mm.
- Για τον ασφαλή διαχωρισμό θα πρέπει κατά προτίμηση οι αγωγοί να εγκαθίστανται χωριστά.
- Σιγουρευτείτε πριν τη σύνδεση στο δίκτυο του ρεύματος, ότι η τάση του συμπίπτει με τα στοιχεία πάνω στην πινακίδα τύπου της ρύθμισης και του τροφοδοτικού δικτύου.
- Η σύνδεση αυτού του μηχανισμού κίνησης πρέπει να γίνει με γειωμένα καλώδια. Συμβουλευτείτε τις Υποδείξεις σχετικά με την γείωση.
- Πρόσθετες ηλεκτροκίνητες εγκαταστάσεις και εξαρτήματα επιτρέπεται να συνδέονται μόνον σε προστατευτική χαμηλή τάση.
- Κινήσεις DC ΕΦΚΑ πρέπει να είναι ανθεκτικές στην υπερβολική τάση σύμφωνα με κατηγορία υπερβολικής τάσης 2.
- Ανακατασκευές και αλλαγές επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο με τήρηση όλων των κανονισμών ασφαλείας.
- Χρησιμοποιείτε για επισκευή ή συντήρηση μόνο γνήσια ανταλλακτικά.



Υποδείξεις προειδοποίησης στις οδηγίες λειτουργίας, που επιστούν την προσοχή σε υψηλούς κινδύνους τραυματισμού για τους χειριστές ή κίνδυνο για τη μηχανή, χαρακτηρίζονται στα σχετικά σημεία με το διπλανό σύμβολο.



Το σύμβολο αυτό είναι υπόδειξη προειδοποίησης στη ρύθμιση και στις οδηγίες λειτουργίας. Επιστά την προσοχή σχετικά με θανατηφόρα τάση.

**ΠΡΟΣΟΧΗ** - Σε περίπτωση σφάλματος μπορεί στην περιοχή αυτή, ακόμη και μετά από την διακοπή παροχής ρεύματος, να εξακολουθεί να υπάρχει θανατηφόρα τάση (μη εκφορτισθέντες συμπυκνωτές).

- Η κίνηση δεν είναι μια αυτόνομη μονάδα λειτουργίας που μπορεί και προβλέπεται η τοποθέτησή της σε άλλες μηχανές. Απαγορεύεται η θέση σε λειτουργία, μέχρι που να διαπιστωθεί, ότι η μηχανή στην οποία θα τοποθετηθεί η κίνηση, αντιστοιχεί στις διατάξεις τις οδηγίας ΕΚ.

## Φυλάγετε καλά τις παρούσες υποδείξεις ασφαλείας.

## Olulised ohutusjuhised (et)

EFKA ajami ja selle lisaseadiste (nt õmblusmasinatele mõeldud lisaseadiste) kasutamisel tuleb alati järgida kõiki põhilisi ohutuseeskirju, sealhulgas järgnevaid:

- Lugege kõik juhised enne selle ajami kasutamist põhjalikult läbi.
- Ajamit, selle tarvikuid ja lisaseadiseid tohivad monteerida ja kasutusele võtta ainult vastava instrueerimise läbinud ning kasutusjuhendiga tutvunud isikud.

## Põletuste, tulekahju, elektrilöögi ja vigastuste ohu vähendamiseks:

- Kasutage seda ajamit ainult sihipäraselt ning kaasasolevas kasutusjuhendis kirjeldatud viisil.
- Kasutage ainult tootja soovitatud või kaasasolevas kasutusjuhendis kirjeldatud lisaseadiseid.
- Käitamine ilma juurdekuuluvate kaitseseadisteta ei ole lubatud.
- Ärge lülitage seda ajamit kunagi sisse, kui üks või mitu osa (nt kaabel, pistik) on kahjustunud, ei funktsioneeris laitmatult, neil on näha või võib oletada kahjustusi (nt mahakukkumise tagajärjel). Seadistada, rikkeid kõrvaldada ja remonti tohivad läbi viia ainult volitatud spetsialistid.
- Ärge lülitage ajamit kunagi sisse, kui õhus on ummistunud. Jälgige, et õhus ei oleks ebemete, tolmude või kiududega ummistunud.
- Ärge asetage ega laske avadesse kukkuda esemetel.
- Ärge kasutage ajamit välitingimustes.
- Aerosool- (pihustatavate) toodete kasutamise ja hapniku lisamise ajal ei ole käitamine lubatud.
- Ajami toiteühenduse väljalülitamiseks lülitage kaitselüliti või pealüliti välja ja eemaldage pistik toitevõrgust.
- Ärge tõmmake kunagi kaablist, vaid võtke kinni pistikust.
- Ärge asetage käsi kunagi masina liikuvate osade liikumisele. Eriti tähelepanelik tuleb olla nt õmblusmasina nõela ja kiilrihma läheduses.
- Enne lisaseadiste ja tarvikute, nt asendisensorite, tagasikerimiseadise, fotosensori jne monteerimist ja reguleerimist tuleb seadme toide välja lülitada. (lülitage pealüliti välja või eemaldage pistik toitevõrgust).
- Enne katete eemaldamist, lisaseadiste ja tarvikute, eelkõige asendisensorite, fotosensorite jne või muude lisaseadmete monteerimist tuleb masin välja lülitada ja toitevõrgust eemaldada.
- Elektriseadmetiku kallal tohivad töötada ainult spetsialistid.
- Pinge all olevate osade ja seadiste kallal töötamine ei ole lubatud. Erandeid reguleerivad vastavad eeskirjad.

- Parandustöid tohivad läbi viia ainult vastava koolitusega töötajad.
- Juhtmestik tuleb kaitsta eeldatava koormuse vastu ning piisavalt kinnitada.
- Liikuvate masina osade (nt kiilrihmade) läheduses peab juhtmete minimaalne kaugus olema vähemalt 25 mm.
- Juhtmed tuleb ohutu eemaldamise tagamiseks eelistatavalt paigaldada üksteisest ruumiliselt eraldatuna.
- Kontrollige enne toitejuhtme ühendamist, kas võrgupinge vastab juhtsüsteemi ja toitejuhtme tüübisildil toodud andmetele.
- Ühendage see ajam ainult õigesti maandatud pistikupesasse. Vt maanduse kohta käivaid juhiseid.
- Elektrilised lisaseadised ja tarvikud tohib ühendada ainult kaitsevähikpingega.
- EFKA DC-ajamid on ülepingsel kindlad vastavalt ülepingselklassile 2.
- Ümberehitusi ja muudatusi tohib teha ainult kõiki ohutuseeskirju järgides.
- Kasutage remontimisel ja hooldamisel ainult originaalvaruosi.



Kasutusjuhendis olevad hoiatused, mis puudutavad teenindava personali vigastusohte või ohte masinale, on vastavates kohtades tähistatud kõrvaloleva sümboliga.



See sümbol on juhtsüsteemil ja kasutusjuhendis toodud hoiatus. See viitab eluohtlikule pingele.

**TÄHELEPANU** – Rikke korral võib selles piirkonnas ka pärast toitepinge väljalülitamist tekkida eluohtlik pinge (tühjaks laadimata kondensaatorid).

- Ajam ei ole iseseisvalt funktsioneeriv seade ning on ette nähtud paigaldamiseks teistesse masinatesse. Kasutuselevõtt on seni keelatud, kuni on kindlaks tehtud, et masin, millesse ajam paigaldatakse, vastab EÜ direktiivi nõuetele.

**Hoidke neid ohutusjuhiseid kindlas kohas.**

## Tärkeät turvaohjeet (fi)

Käytettäessä EFKA-käyttökoneistoa ja sen lisälaitteita (esim. ompelukoneita varten) on noudatettava aina kaikkia perustavanlaisia turvallisuusmääräyksiä, seuraavassa mainitut mukaan luettuna:

- Lue kaikki ohjeet perusteellisesti ennen tämän käyttökoneiston käyttöä.
- Käyttökoneiston, sen lisäosat ja lisälaitteet saa asentaa ja ottaa käyttöön vastaa käyttöohjeeseen tutustumisen jälkeen ja vain tätä varten perehdytettyjen henkilöiden avulla.

## Palovammojen, tulipalojen, sähköiskujen tai loukkaantumisen riskin vähentämiseksi:

- Käytä tätä käyttökoneistoa vain tarkoituksenmukaisesti ja kuten on kuvattu mukaan liitetyssä käyttöohjeessa.
- Käytä vain valmistajan suosittelemia tai mukaan liitetyn käyttöohjeen sisältämiä lisälaitteita.
- Käyttö ilman koneistoon liittyviä suojalaitteita on kielletty.
- Älä koskaan ota tätä käyttökoneistoa käyttöön, kun yksi tai useampia osia (esim. kaapeli, pistoke) on vaurioitunut, toiminto ei ole virheetöntä, vaurioita on nähtävissä tai oletettavissa (esim. putoaminen). Vain valtuutetut alan ammattilaiset saavat suorittaa säätöjä, häiriönpoistoa tai korjauksia.
- Älä koskaan ota käyttökoneistoa käyttöön, jos tuuletusaukot ovat tukossa. Varmista, että nukka, pöly tai kuidut eivät tuki tuuletusaukkoja.
- Älä pudota, äläkä aseta esineitä aukkoihin.
- Älä käytä käyttökoneistoa ulkona.
- Käyttö aerosoli-(suihke-)tuotteiden käytön ja hapen syötön aikana on kielletty.
- Kytke virrankatkaisukytkin pois päältä tai kytke pääkytkin pois päältä ja vedä virtapistoke irti käyttökoneiston kytkemiseksi irti virrasta.
- Älä koskaan vedä kaapelista, vaan tartu pistokkeeseen.
- Älä koske liikkuvien koneenosien alueelle. Erityistä varovaisuutta on noudatettava esim. ompelukoneen neulan ja kiilahihnan lähistöllä.
- Ennen lisälaitteiden ja lisävarusteiden, esim. asetusanturin, takaisinkiertolaitteen, valokennon jne. asennusta ja säätöä on käyttökoneisto kytkettävä irti virrasta. (Kytke pääkytkin pois päältä tai vedä virtapistoke irti).
- Kone on aina kytkettävä pois päältä ja katkaistava virrasta ennen suojusten poistamista, lisälaitteiden tai lisäosien, erityisesti asetusanturin, valokennon jne. tai muiden lisälaitteiden asentamista.

- Vain alan ammattilaiset saavat tehdä sähkövarustusta koskevat työt.
- Työskentely jännitteisissä osissa ja laitteissa on kielletty. Poikkeukset tästä on säädetty vastaavissa määräyksissä.
- Vain erityisesti koulutettu henkilöstö saa hoitaa korjaukset.
- Vedettävien johtojen on oltava suojatut odotettavalta rasitukselta ja kiinnitetyt riittävästi.
- Liikkuvien koneenosien (esim. kiilahihnojen) lähistöllä johdot on vedettävä 25 mm vähimmäisetäisyydellä.
- Johdot on vedettävä ensisijaisesti kaukana toisistaan turvallisen katkaisun tarkoituksessa.
- Varmista ennen virransyöttöjohdon liittämistä, että virtajännite täsmää ohjauksen ja verkkolaitteen tyyppikilven tietojen kanssa.
- Liitä tämä käyttökoneisto vain asianmukaisesti maadoitettulla liitännällä. Katso maadoitusta koskevat ohjeet.
- Sähkökäyttöiset lisälaitteet ja lisävarusteet saa liittää vain suojapienjännitteeseen.
- EFKA DC-käyttökoneistot on suojattu ylijännitteeltä ylijänniteluokan 2 mukaan.
- Rakenteenmuutokset ja muutokset ovat sallittuja vain noudattamalla kaikkia turvallisuusmääräyksiä.
- Käytä vain alkuperäisosa korjausta tai huolto varten.



Käyttöohjeen varoitukset, jotka viittaavat käyttöhenkilöä uhkaavaan erikoisen loukkaantumisvaaraan tai konetta uhkaavaan vaaraan, on merkitty ko. kohdissa viereisellä symbolilla.



Tätä symbolia on käytetty varoituksen ohjauksessa ja käyttöohjeessa. Symboli viittaa hengenvaaralliseen jännitteeseen.

**HUOM!** Vikatapauksessa tällä alueella saattaa olla hengenvaarallinen jännite myös virran katkaisemisen jälkeen (ei purkautuneet kondensaattorit).

- Käyttökoneisto ei ole itsenäisesti toimiva yksikkö, vaan on tarkoitettu asennettavaksi muihin koneisiin. Käyttöönotto on niin kauan kielletty, kunnes on todettu, että kone, johon käyttökoneisto on asennettava, vastaa EU-direktiivin määräyksiä.

**Säilytä nämä turvaohjeet huolellisesti.**



## Fontos biztonsági útmutatások (hu)

Az EFKA hajtást és (pl. a varrógépeknél használt) segédberendezéseit mindig az alapvető biztonsági előírások és az alábbi előírások követésével kell használni:

- Mielőtt használni kezdené a hajtást, olvassa el alaposan az útmutatóban közölt utasításokat.
- A hajtást, tartozékait és segédberendezéseit csak az üzemeltetési útmutatóban szerepeltek tudomásul vétele után szabad üzembe helyezni. Az üzembe helyezést csak erre kioktatott egyének végezhetik.

## A megégés, tűz, áramütés vagy sérülések kockázatát csökkenteni kell. Ezért:

- Csak rendeltetésének megfelelően és az átadott üzemeltetési útmutató útmutatásai szerint alkalmazza a hajtást.
- Csak a gyártó által ajánlott vagy az átadott üzemeltetési útmutatóban szereplő kiegészítőket alkalmazza.
- Nem szabad üzemeltetni a hajtást a hozzátartozó védőberendezések nélkül.
- Soha ne helyezze üzembe a hajtást, ha egy vagy több alkatrésze (pl. kábel, csatlakozódugó) megrongálódott, nem működik kifogástalanul, rongálódások láthatók vagy gyaníthatók (pl. mert leesett). Beállításokat, hibaelhárítást és javításokat csak arra jogosult szakemberek végezhetnek.
- Soha ne helyezze üzembe a hajtást, ha eltömődte a szellőzőnyílások. Ügyeljen rá, hogy ne tömjék el a szellőzőnyílásokat bolyhok, por vagy szálak.
- Ne ejtsen vagy dugjon bele tárgyakat a nyílásokba.
- A hajtást ne használja a szabadban.
- Nem szabad üzemeltetni a hajtást, amikor aeroszolos (permetes) termékeket használ vagy oxigént szállít.
- A hajtást úgy tudja lekapcsolni a hálózatról, hogy kikapcsolja a hálózat-leválasztó kapcsolót vagy főkapcsolót és kihúzza a hálózati csatlakozódugót.
- Soha ne húzza a kábelnél fogva, hanem inkább a csatlakozódugót fogja meg.
- Mozgó géprészek közé ne nyúljon. Legyen különösen óvatos pl. a varrógép tujének és az ékszíjnak a közelében.
- Mielőtt felszerelné és beszabályozná a kiegészítőket és tartozékokat, pl. a helyzet-jeladót, visszaforgató berendezést, fényzorompót stb., kapcsolja le a hajtást a hálózatról. (A főkapcsolót kapcsolja ki vagy a hálózati csatlakozódugót húzza ki[.]).
- Borítók levétele, kiegészítők vagy tartozékok, de különösen a helyzet-jeladó, a fényzorompó stb. illetve egyéb tartozékok felszerelése előtt mindig ki kell választania a hálózatról a gépet.

- A villamos berendezésen csak szakemberek végezhetnek munkát.
- Feszültség alatt álló részeken és berendezéseken nem szabad dolgozni. A kivételeket a megfelelő előírások.
- Javításokat csak külön a célra képzésben részesített egyének végezhetnek.
- A lefektetendő vezetékeket védeni kell a várható igénybevételtől és megfelelően kell rögzíteni.
- Mozgó géprészek (pl. ékszíjak) közelében minimum 25 mm-es távolságban kell vezetni a vezetékeket.
- A biztonságos elválasztás céljából lehetőleg egymástól térben elkülönítve kell vezetni a vezetékeket.
- Mielőtt csatlakoztatná a hálózati betápláló vezetékét, bizonyosodjon meg róla, hogy a hálózati feszültség megegyezik-e a vezérlő és a hálózati adapter típusábláján megadott adatokkal.
- Csak helyesen földelt csatlakozóval kösse össze a hajtást. Lásd a földelési útmutatásokat.
- Villamos üzemű kiegészítőket és tartozékokat csak védő kisérvültségre szabad csatlakoztatni.
- Az EFKA DC hajtásai a 2-es túlfeszültségi osztálynak megfelelő módon állják a.
- A hajtást csak a biztonsági előírások figyelembe vételével szabad átépíteni és megváltoztatni.
- Javításhoz vagy karbantartáshoz csak eredeti alkatrészeket alkalmazzon.



Az üzemeltetési útmutatóban veszélyjelző útmutatásokat helyeztünk el a megfelelő helyeken az itt látható jelkép kíséretében, amelyek a kezelő személyzetet fenyegető sérülés veszélyére illetve a gép rongálódásának veszélyére utalnak.



A jelkép a vezérlőn és az üzemeltetési útmutatóban elhelyezett veszélyjelző útmutatást jelöli. Életveszélyes feszültség jelenlétére utal.

**FIGYELEM!** – Hiba esetén életveszélyes feszültség maradhat ezen a területen akkor is, ha már kikapcsolták a hálózatot (a ki nem sült kondenzátorok miatt).

- A hajtás nem képes működni önálló egységként, mivel más gépekbe történő beépítésre szántuk. Addig tilos üzembe helyezni, amíg meg nem állapítják, hogy a gép, amelybe be fogják építeni a hajtást, megfelel az EK irányelv rendelkezéseinek.

## Őrizze meg gondosan a biztonsági útmutatásokat.

## Svarbios saugos nuorodos (lt)

Naudojant EFKA variklį ir jo papildomas detales (pvz.: siuvimo mašinų), visuomet reikia laikytis visų esminių saugos nuorodų, taip pat ir tų, kurios pateikiamos žemiau:

- Prieš pradėdami eksploatuoti variklį, atidžiai perskaitykite visas nuorodas.
- Variklį, papildomas detales ir papildomus įrengimus galima pradėti eksploatuoti tik susipažinus su naudojimosi instrukcija, o montuoti ir paleisti juos gali tik asmenys, gavę tokių nurodymą.

## Siekdami sumažinti nudegimų, gaisro, elektros smūgio ir sužeidimų pavojų,

- naudokite šį variklį tik pagal paskirtį ir laikydamiesi žemiau pateiktų naudojimosi instrukcijos nuorodų.
- Naudokite tik gamintojo rekomenduotus arba šioje naudojimosi instrukcijoje nurodytus papildomus įrengimus.
- Draudžiama prietaisą eksploatuoti be privalomų apsaugos įrengimų.
- Nepradėkite eksploatuoti šio variklio, jeigu pažeista viena ar kelios jo detalės (pvz.: laidas, kištukas), jei veikimas nėra nepriklausomai, jei pastebite arba nujaučiate esant pažeidimų (pvz.: prietaisui nukritus). Prietaisą reguliuoti ir remontuoti arba šalinti gedimus gali tik įgalioti specialistai.
- Niekada nepradėkite eksploatuoti variklio, jei užsikimšusios ventiliacijos angos. Atkreipkite dėmesį į tai, kad angos nebūtų užsikimšusios pūkeliais, dulkelėmis arba audinio pluoštu.
- Į angas neįmeskite ir neikiškite jokių daiktų.
- Variklio nenaudokite lauke.
- Naudojamo variklio negalima purkšti aerosoliniais preparatais, į jį negali patekti deguonies.
- Norėdami variklį išjungti iš elektros tinklo, išjunkite apsauginį tinklo jungiklį arba pagrindinį jungiklį ir ištraukite kištuką.
- Niekada netraukite už laido, - suimkite ir traukite kištuką.
- Nelieskite judančių mašinos dalių. Ypač atsargiai reikia elgtis su siuvimo mašinos adata ir dirželiu.
- Prieš montuodami ir justuodami papildomas detales ir papildomus įrengimus, pvz.: padėties daviklį, grįžtamojo sukimo įrenginį, fotojutiklį ir t.t., išjunkite variklį iš elektros tinklo. (Išjunkite pagrindinį jungiklį arba ištraukite kištuką).
- Prieš nuimant dangčius, prieš montuojant papildomus įrengimus arba papildomas detales, ypač padėties daviklį, fotojutiklį ir t.t., arba kitas papildomas detales, visada išjunkite mašiną ir ištraukite laidą iš elektros tinklo.
- Dirbti su elektros įrengimais leidžiama tik specialistams.

- Po aukštos įtampos dalimis ir įrengimais dirbti draudžiama! Išimtyms numatytos specialiose nuorodose.
- Remonto darbus gali atlikti tik specialiai apmokytas personalas.
- Ištiesiamus laidus reikia gerai apsaugoti ir pakankamai įtvirtinti nuo tikėtinų pavojų.
- Jeigu netoli yra judančios mašinos dalys (pvz.: dirželis), laidus reikia iškloti mažiausiai 25 mm atstumu.
- Saugumo sumetimais rekomenduotina laidus iškloti atokiau vieną nuo kito.
- Prieš jungdami variklį į elektros tinklą įsitikinkite, kad tinklo įtampa atitinka duomenis, nurodytus ant valdymo įrenginio skydelio.
- Junkite variklį tik į įžemintą elektros lizdą. Žr. nuorodas apie įžeminimą.
- Elektra varomus papildomus įrengimus ir papildomas detales galima jungti tik į saugią žemą įtampą.
- EFKA DC varikliai yra atsparūs elektros įtampoms perkrovoms pagal 2 elektros įtampoms perkrovos klasę .
- Permontavimas ir pakeitimai galimi tik laikantis saugos nuorodų.
- Remontuodami ir profilaktiškai prižiūrėdami prietaisą, naudokite tik originalias detales.



Įspėjamosios nuorodos, kuriomis norima atkreipti dėmesį į ypač didelį pavojų susižeisti žmonėms arba pavojų sugadinti mašiną, naudojimosi instrukcijoje atitinkamose vietose pažymėtos šalia pavaizduotu simboliu.



Šis simbolis yra įspėjamoji nuoroda ant valdymo įrenginio ir naudojimosi instrukcijoje. Juo siekiama atkreipti dėmesį į gyvybei pavojingą įtampą.

**DĖMESIO!** Defekto atveju šioje vietoje net ir išjungus elektros srovę gali būti gyvybei pavojinga įtampa (neišsikrovę kondensatoriai).

- Variklis nėra nepriklausomai veikiantis įrenginys, jis yra skirtas įmontuoti į kitas mašinas. Jį draudžiama pradėti eksploatuoti tol, kol yra nustatoma, kad mašina, į kurią turi būti montuojamas variklis, atitinka EB mašinų direktyvą.

## Rūpestingai saugokite šias saugos nuorodas.

## Svarīgi drošības norādījumi (lv)

Lietojot EFKA piedziņas un tās papildu ierīces (piemēram, šujmašīnas), vienmēr jāievēro visi pamata drošības norādījumi, ieskaitot šādus:

- Pirms šīs piedziņas izmantošanas rūpīgi izlasiet visas instrukcijas.
- Piedziņu, tās furnitūru un papildu aprīkojumu drīkst montēt un iedarbināt tikai pēc iepazīšanās ar instrukciju un to veikt var tikai šim nolūkam apmācītas personas.

## Lai samazinātu apdegumu, ugunsgrēka, elektrošoka vai savainojumu risku:

- Izmantojiet šo piedziņu tikai tai paredzētajam nolūkam un tā, kā tas norādīts pievienotajā instrukcijā.
- Izmantojiet tikai ražotāja ieteiktos vai instrukcijā minētos papildu aprīkojumus.
- Darbināšana bez atbilstošiem drošības aprīkojumiem nav atļauta.
- Nekad neiedarbiniet šo ierīci, ja viena vai vairākas daļas (piemēram, kabelis, kontaktdakša) ir bojātas, funkcionēšana ir traucēta, bojājumi ir pamanāmi vai tos var nojaust (piemēram, pēc nokrišanas). Darba beigšanu, traucējumu novēršanu un remontus drīkst veikt tikai pilnvaroti speciālisti.
- Nekad neiedarbiniet piedziņu, kad ir aizsprostojusies izvadcaurule. Uzmaniet, lai izvadcaurules neaizsprostojas ar pūkām, putekļiem vai šķiedrām.
- Neatstājiet vai neievietojiet atvērumos nekādus priekšmetus.
- Neizmantojiet piedziņu ārā.
- Darbība nav pieļaujama aerosolu (smidzinātāju) lietošanas un skābekļa pieplūdes laikā.
- Lai piedziņu izslēgtu no elektrības, nepieciešams izslēgt strāvas sadales slēdzi vai galveno slēdzi un izraut kontaktdakšu.
- Nekad nevelciet aiz kabeļa, bet velciet, turot kontaktdakšu.
- Neķerieties pie kustīgo iekārtu daļām. Īpaši uzmanīgiem jābūt, piemēram, šujmašīnas adatas un ķīļu siksnu tuvumā.
- Pirms papildu aprīkojumu un piederumu, piemēram, pozīcijas rādītāja, atpakalģaitas ierīces, gaismas robežas u.c., montāžas un centrēšanas ierīce ir jāizslēdz no elektrības. (Izslēgt galveno slēdzi vai izraut kontaktdakšu).
- Pirms vāka noņemšanas, papildu aprīkojumu vai piederumu, īpaši, pozīcijas rādītāja, gaismas robežas u.c., vai citu papildu ierīču montēšanas iekārta ir vienmēr jāizslēdz un jāatvieno no elektrības.

- Darbus ar elektriskajiem aprīkojumiem var veikt tikai speciālisti.
- Darbs ar daļām un aprīkojumiem, kas atrodas zem sprieguma, nav atļauts. Izņēmumus regulē atbilstošie noteikumi.
- Remontdarbus var veikt tikai īpaši apmācītas personas.
- Izvietotajiem vadiem jābūt aizsargātiem pret gaidāmo slodzi un pietiekoši nostiprinātiem.
- Kustīgo iekārtas daļu (piemēram, ķīļu siksnu) tuvumā ir jāizvieto vadi ar minimālo attālumu – 25 mm.
- Drošības apsvērumu dēļ vadi ir viens no otra jānošķir.
- Pirms pieslēgt pie elektrības, pārliecinieties, ka savienojuma spriegums sakrīt ar datiem uz vadības un barošanas bloka ekrāna.
- Savienojiet šo piedziņu tikai ar pareizi iezemētu pieslēgumu. Skatīt norādījumus par iezemējumu.
- Elektriski darbināmus papildu aprīkojumus un piederumus atļauts pievienot tikai pie aizsardzības mazsprieguma.
- EFKA DC-piedziņas ir noturīgas pret pārspriegumu saskaņā ar pārsprieguma klasi 2.
- Pārbūves un izmaiņas atļauts veikt, tikai ievērojot visus drošības norādījumus.
- Remontam vai apkopei izmantojiet tikai oriģinālās detaļas.



Brīdinājuma zīme instrukcijā, kas norāda uz īpašām savainošanās briesmām apkalpojošajam personālam vai uz briesmām iekārtai, pie attiecīgajām vietām ir apzīmēta ar simbolu.



Šis simbols ir brīdinājuma zīme uz vadības paneļa un instrukcijā. Tā norāda uz dzīvībai bīstamu spriegumu.

**UZMANĪBU** – Kļūdas gadījumā šajā ierīcē arī pēc elektrības atslēgšanas var atrasties dzīvībai bīstams spriegums (neizlādēti kondensatori).

- Ierīce nav patstāvīgi funkcionētspējīga vienība, tā paredzēta ievietošanai citā iekārtā. Iedarbināšana ir aizliegta tik ilgi, kamēr tiek konstatēts, ka iekārta, kurā jāiebūvē piedziņa, atbilst ES direktīvas noteikumiem.

## Saglabājiet šos drošības norādījumus.

## Twissijiet importanti għas-sigurtà (mt)

Meta tintuża s-sistema ta' tħaddim EFKA u t-tagħmir assoċjat magħha (per eżempju għal magni tal-ħjata), ir-regolamenti fundamentali tas-sigurtà, inklużi dawk segwenti, iridu jiġu dejjem imħarsin:

- Aqra l-istruzzjonijiet kollha bir-reqqa qabel l-użu ta' din is-sistema ta' tħaddim.
  - Is-sistema ta' tħaddim, l-aċċessorji tagħha u t-tagħmir assoċjat magħha jridu jiġu armati u użati wara li jkun inqara l-manwal u minn nies istruwiti f'dan il-qasam.
- ### Biex jitnaqqas ir-riskju ta' hruq, nar, xokkijiet elettrici jew korrimenti:
- Uża din is-sistema ta' tħaddim kif suppost biss u kif spjegat fil-manwal meħmuż.
  - Uża biss it-tagħmir assoċjat rakkomandat mill-produttur jew dak imsemmi fil-manwal meħmuż.
  - Mhux permess l-użu mingħajr tagħmir għas-sigurtà għal dan l-għan.
  - Qatt m'għandek tuża din is-sistema ta' tħaddim, jekk parti jew bosta partijiet (per eżempju kejbils, plaggijiet) huma bil-ħsara, ma jaħdmux sew, jew meta ħsarat jidhru biċ-ċar jew hemm suspett tagħhom (per eżempju wara waqqgħa). Issetjar, eliminazzjoni ta' ħsarat u tiswijiet għandhom isiru minn esperti awtorizzati biss.
  - Qatt m'għandek tuża s-sistema ta' tħaddim meta l-bokok għall-ventilazzjoni huma misdudin. Oqgħod attent li ma tħallix tnietex, trab jew ħajt isoddu l-bokok għall-ventilazzjoni.
  - Iddaħħalx u tħallix oġġetti jaqgħu fil-bokok.
  - Tużax is-sistema ta' tħaddim fl-apert.
  - Mhux permess it-tħaddim waqt l-użu ta' prodotti li fihom l-ajrosols (sprejs) u waqt li jittiehed l-ossiġnu.
  - Biex taqta' s-sistema ta' tħaddim mill-provvista ta' l-elettriku, itfi l-iskonnettatur jew l-iswiċċ ewlieni u iġbed il-plagg ewlieni.
  - Qatt m'għandek tiġbed il-kejbil, aqbad il-plagg.
  - Tmissx viċin partijiet tal-magna li jistgħu jiċċaqalqu. Oqgħod attent b'mod partikolari, per eżempju, viċin il-labbra tal-magna u l-V belt.
  - Qabel ma jiġu armati u aġġustati t-tagħmir assoċjat u l-aċċessorji, per eżempju t-trasmittitur tal-pożizzjoni, il-mekkanizmu tar-rivers, il-barriera fotoelettrika, eċċ, is-sistema ta' tħaddim trid tinqata' minn mal-provvista ta' l-elettriku. (Itfi s-swiċċ ewlieni jew iġbed il-plagg ewlieni).
  - Qabel ma jitneħħew għotjien jew jiġu armati tagħmir assoċjat jew aċċessorji, speċjalment it-trasmittitur tal-pożizzjoni, il-barriera fotoelettrika, eċċ. jew apparat assoċjat ieħor, il-magna trid tiġi mitfija u maqtugħa mill-provvista ta' l-elettriku.

- Xogħlijiet fuq it-tagħmir elettriku għandhom isiru minn esperti biss.
- Mhux permessi xogħlijiet fuq partijiet u tagħmir li minnhom jgħaddi l-kurrent. Eċċezzjonijiet huma regolati mid-direttivi relatati.
- Tiswijiet għandhom isiru biss minn impjegati partikolarment imħarrġa.
- Il-kejbils li jiġu installati għandhom ikunu protetti u fissi b' mod adegwat għall-użu intensiv mistenni.
- Viċin partijiet tal-magna li jistgħu jiċċaqalqu (per eżempju l-V belt), il-kejbils iridu jiġu installati b'distanza ta' mill-inqas 25 mm.
- Għal raġunijiet ta' sigurtà, il-kejbils iridu jiġu installati mifrudin għal kollox minn xulxin.
- Qabel il-konnesjoni mal-provvista ta' l-elettriku, aċċerta ruhek illi l-kurrent jaqbel maċ-ċifri fuq il-pjanċa ta' identifikazzjoni tal-kontrollur u tal-provvista ta' l-elettriku.
- Għaqqad din is-sistema ta' tħaddim ma' konnessjoni elettrika ertjata sewwa. Ara l-istruzzjonijiet għall-ertjar.
- Tagħmir assoċjat u aċċessorji li jaħdmu bl-elettriku għandhom jiġu magħqudin ma' vultaġġ baxx ta' protezzjoni biss.
- Sistemi ta' tħaddim EFKA DC huma protetti kontra vultaġġ żejjed skond il-livell 2 tal-vultaġġ.
- Żidiet u tibdiliet jistgħu jsiru biss jekk jiġu mħarsin ir-regolamenti kollha tas-sigurtà.
- Uża partijiet oriġinali biss għat-tiswija u l-manutenzjoni.



Avvizi fil-manwal li jwissu dwar riskju għoli ta' korriment għall-persuna li tkun qiegħda tħaddem jew dwar periklu għall-magna, huma mmarkati fil-postjiet relevanti bis-simbolu muri hawn.



Dan is-simbolu hu twissija dwar il-kontrollur u l-manwal. Iwissi dwar kurrent perikoluż għall-ħajja.

ATTENZJONI - F'każ ta' difett jista' jkun hemm kurrent perikoluż għall-ħajja anke' wara li s-sistema ta' tħaddim tkun mitfija (kundensaturi mhux skargati).

- Is-sistema ta' tħaddim m'hijex unità li tista' taħdem waħedha u hi magħmula biex tiġi installata f'magni oħrajn. Ma tistax tibda tithaddem qabel ma jiġi determinat illi l-magna illi s-sistema ta' tħaddim se tiġi nstallata fiha hija konformi mar-regolamenti tad-direttiva UE

## Hares sew dawn it-twissijiet għas-sigurtà.

## Nuttige veiligheidsinstructies (nl)

Bij gebruik van de EFKA-aandrijving en de aanvullende inrichtingen (bijv. voor naaimachines) moeten alle veiligheidsvoorschriften met inbegrip van de hierna vermelde instructies steeds worden nageleefd.

- Lees alle instructies vóór het gebruik van deze aandrijving goed door.
- De aandrijving, de toebehoren en de aanvullende inrichtingen mogen pas na het doornemen van de handleiding en alleen door deskundige personen worden gemonteerd en in gebruik worden genomen.

## Om het risico van verbrandingen, vuur, elektrische schok of verwondingen te verminderen:

- Gebruik deze aandrijving uitsluitend overeenkomstig de bestemming en zoals beschreven in de bijgevoegde handleiding.
- Gebruik de door de constructeur aanbevolen of in de bijgevoegde handleiding vermelde aanvullende inrichtingen.
- Werken zonder de bijbehorende veiligheidsinrichtingen is niet toegestaan.
- Neem deze aandrijving nooit in gebruik als een of meerdere delen (bijv. kabel, stekker) beschadigd zijn, als de aandrijving niet berispeloos functioneert, beschadiging zichtbaar is of te vermoeden valt (bijv. na het vallen). Instellingen, verhelpen van storingen en reparaties mogen alleen door daartoe geautoriseerd deskundig personeel worden verricht.
- Neem deze aandrijving nooit in gebruik als de ventilatieopeningen verstopt zijn. Zorg ervoor dat de ventilatieopeningen niet door vezels, stof of pluisjes verstopt zijn.
- Laat geen voorwerpen in de openingen vallen of steken.
- De aandrijving niet in open lucht gebruiken.
- De werking is tijdens het gebruik van aërosol-(spray) producten en de toevoer van zuurstof niet toegestaan.
- Om de aandrijving van het stroomnet te scheiden, de netscheidingsschakelaar uitschakelen of de hoofdschakelaar uitschakelen en de stekker uit het stopcontact trekken.
- Grijp nooit in de omgeving van bewegende machinedelen. Wees bijzonder voorzichtig bijv. in de nabijheid van de machinenaalden en van de V-riem.
- Voor montage en afstelling van aanvullende inrichtingen en toebehoren, bijv. positionering, terugdraaimechanisme, foto-elektrische beveiliging enz., dient de aandrijving te worden uitgeschakeld (hoofdschakelaar uitschakelen of stekker uit het stopcontact trekken).
- Trek nooit aan de kabel, maar neem de stekker vast.
- Voor het verwijderen van afdekkingen, het monteren van aanvullende inrichtingen of toebehoren, in het bijzonder van de positioneerunit, de foto-elektrische beveiliging enz. of andere aanvullende apparaten, moet de machine altijd worden uitgeschakeld en van het net worden gescheiden..

- Werkzaamheden aan de elektrische onderdelen mogen uitsluitend door daartoe bevoegd personeel worden verricht.
- Werkzaamheden aan onderdelen en inrichtingen onder spanning zijn niet toegestaan. Uitzonderingen regelen de overeenkomstige voorschriften.
- Reparaties mogen uitsluitend door daartoe bijzonder geschoold personeel worden verricht.
- Aan te leggen leidingen moeten worden beschermd tegen de te verwachten belastingen en moeten voldoende bevestigd zijn.
- In de nabijheid van bewegende machinedelen (bijv. V-riemen) dienen leidingen met een minimum afstand van 25 mm te worden aangelegd.
- Het verdient aanbeveling leidingen gescheiden van elkaar aan te leggen om te garanderen dat ze veilig van elkaar komen te liggen.
- Vergewis u er voor het aansluiten van de stroomtoevoerleiding van dat de netspanning overeenstemt met de vermeldingen op het typeplaatje van de besturing en van het voedingsblok.
- Verbind deze aandrijving uitsluitend met een correct geaarde aansluiting. Zie instructies omtrent de aarding.
- Elektrische aanvullende inrichtingen en toebehoren mogen uitsluitend worden aangesloten aan een beveiligde geringe spanning.
- EFKA DC-aandrijvingen zijn overspanningsbeveiligd volgens overspanningsklasse 2.
- Verbouwingen en veranderingen mogen uitsluitend in overeenstemming met alle veiligheidsvoorschriften worden uitgevoerd.
- Gebruik voor het repareren of bij het onderhoud uitsluitend originele onderdelen.



Waarschuwingen in de handleiding, die wijzen op een bijzonder risico verwondingen op te lopen voor het bedienend personeel of gevaar voor de machine, dienen op de betreffende plaatsen te worden gekenmerkt door het symbool hiernaast.



Dit symbool betekent een waarschuwing aan de besturing en in de handleiding. Het wijst op levensgevaarlijke spanning.

**ATTENTIE:** In geval van storingen kan hier ook na het uitschakelen van de stroomleiding levensgevaarlijke spanning aanwezig zijn (niet ontladen condensatoren).

- De aandrijving is geen zelfstandig functionerende eenheid en is bestemd om in andere machines te worden ingebouwd. Het in gebruik nemen is zolang verboden tot vastgesteld is dat de machine waarin de aandrijving wordt ingebouwd, in overeenstemming is met de bepalingen van de EG-richtlijn.

**Bewaar deze veiligheidsinstructies goed.**

## Ważne wskazówki bezpieczeństwa (pl)

Podczas używania napędu EFKA oraz urządzeń dodatkowych (np. do maszyn do szycia) należy zawsze przestrzegać wszystkich podstawowych przepisów bezpieczeństwa, łącznie z zamieszczonymi poniżej:

- Przed użyciem niniejszego napędu należy dokładnie zapoznać się ze wszystkimi instrukcjami.
- Napęd, jego akcesoria oraz urządzenia dodatkowe mogą być montowane i uruchamiane wyłącznie przez przeszkolone osoby po zapoznaniu się z instrukcją obsługi.

## Aby zredukować ryzyko oparzeń, ognia, porażenia prądem lub zranienia:

- Napędu należy używać wyłącznie zgodnie z jego przeznaczeniem, według opisu załączonej instrukcji obsługi.
- Należy używać wyłącznie urządzeń dodatkowych zalecanych przez producenta lub wymienionych w załączonej instrukcji obsługi.
- Nie wolno używać napędu bez przynależnych mu urządzeń ochronnych.
- Nie należy używać napędu, jeśli jedna lub kilka części (np. kabel, wtyczka) jest uszkodzonych, urządzenie nie działa poprawnie, można rozpoznać lub podejrzewać uszkodzenie urządzenia (np. po upadku). Ustawianie, usuwanie usterek i naprawy mogą być przeprowadzane wyłącznie przez autoryzowanych fachowców.
- Napędu nie wolno uruchamiać w przypadku zatkania otworów wentylacyjnych. Należy zwracać uwagę, aby otwory wentylacyjne nie zostały zatkane przez kłaczki, kurz lub nici.
- Nie należy upuszczać lub wtykać do otworów żadnych przedmiotów.
- Nie używać napędu na wolnym powietrzu.
- Niedozwolona jest praca podczas używania produktów w aerozolu (spray) oraz napływu tlenu.
- Aby odłączyć napęd od sieci zasilającej, należy wyłączyć rozdzielnik sieciowy lub wyłącznik główny oraz wyjąć wtyczkę sieciową z gniazdka.
- Nie należy wyjmować wtyczki ciągnąc za kabel.
- Nie należy wkładać rąk w obszar ruchomych części maszyny. Zaleca się szczególną ostrożność np. w pobliżu igły maszyny do szycia i paska klinowego.
- Przed montażem i ustawieniem urządzeń dodatkowych oraz akcesoriów, np. znacznik pozycji, urządzenie do wstecznych obrotów, zapora świetlna itp. należy odłączyć napęd od sieci elektrycznej. (wyłączyć wyłącznik główny lub wyjąć wtyczkę sieciową).
- Przed usuwaniem pokryw, montowaniem urządzeń dodatkowych lub akcesoriów, szczególnie znacznika pozycji, zapory świetlnej itp. lub innych urządzeń dodatkowych należy zawsze wyłączyć maszynę i odłączyć ją od sieci elektrycznej.

- Prace przy wyposażeniu elektrycznym mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.
- Nie wolno przeprowadzać prac przy częściach i urządzeniach znajdujących się pod napięciem. Wyjątki są regulowane przez odpowiednie przepisy.
- Naprawy może przeprowadzać wyłącznie specjalnie przeszkolony personel.
- Układane przewody muszą być chronione przed przewidywanym obciążeniem oraz odpowiednio przymocowane.
- W pobliżu ruchomych części maszyny (np. paska klinowego) przewody należy układać z minimalnym odstępem 25 mm.
- W celu bezpiecznego oddzielenia przewodów należy je oddzielać przestrzennie.
- Przed podłączeniem sieci elektrycznej należy się upewnić, że napięcie elektryczne jest zgodne z danymi na tabliczce znamionowej sterowania i zasilacza.
- Napęd należy podłączać wyłącznie do poprawnie uziemionego kontaktu. Patrz wskazówki dotyczące uziemienia.
- Urządzenia dodatkowe i akcesoria zasilane elektrycznie można podłączać wyłącznie do ochronnego obniżonego napięcia.
- Napędy EFKA DC są odporne na przepięcia zgodnie z klasą przepięciową 2.
- Przebudowy i zmiany można przeprowadzać wyłącznie z zachowaniem wszystkich przepisów bezpieczeństwa.
- Do naprawy lub konserwacji należy używać oryginalnych części.



Ostrzeżenia w instrukcji obsługi wskazujące na szczególne niebezpieczeństwo zranienia osoby obsługującej lub niebezpieczeństwa dla maszyny są oznaczone symbolem umieszczonym w odpowiednich miejscach.



Symbol ten jest ostrzeżeniem umieszczonym przy sterowaniu oraz w instrukcji obsługi. Wskazuje on na napięcie zagrażające życiu.

**UWAGA** – W przypadku awarii w oznaczonym obszarze może utrzymywać się zagrażające życiu napięcie, również po odłączeniu urządzenia od sieci elektrycznej (nie rozładowane kondensatory).

- Napęd nie jest jednostką funkcjonującą samodzielnie. Jest on przeznaczony do wbudowania w innych maszynach. Uruchomienie jest zabronione do momentu stwierdzenia, że maszyna, w której ma być zamontowany napęd odpowiada przepisom dyrektywy WE.

**Proszę zachować niniejsze wskazówki bezpieczeństwa.**

## Indicații importante de siguranță (ro)

Pentru utilizarea motorului EFKA și a dispozitivelor suplimentare (de ex. pentru mașinile de cusut) se vor respecta toate prevederile de bază legate de siguranță, inclusiv cele ce urmează:

- Citiți temeinic toate instrucțiunile motorului înainte de utilizare.
- Motorul, componentele și dispozitivele accesorii se vor monta și pune în funcțiune doar după citirea instrucțiunilor de utilizare și doar de către persoane instruite.

## Pentru a reduce riscul de arsuri, incendii, șoc electric sau răniri:

- Utilizați acest motor doar conform destinației sale și conform descrierii acestuia în instrucțiunile de utilizare.
- Utilizați doar dispozitivele suplimentare recomandate de către producător sau cele conținute în instrucțiunile de utilizare atașate.
- Nu este permisă funcționarea fără dispozitivele de protecție adecvate.
- Nu puneți în funcțiune acest motor, dacă una sau mai multe componente (de ex. cabluri, ștechere) sunt deteriorate, funcționarea acestora nu este ireproșabilă, se pot constata sau se suspectează existența unor defecțiuni (de ex. cădere). Setările, eliminarea defecțiunilor și reparațiile se pot efectua doar de către persoane de specialitate autorizate.
- Nu puneți sub nici o formă motorul în funcțiune, dacă orificiile de aerisire sunt înfundate. Atenție ca orificiile de aer să nu se înfunde cu scame, praf sau fibre.
- Nu introduceți și nu lăsați să pătrundă obiecte de mici dimensiuni în orificii.
- A nu se utiliza motorul sub cerul liber.
- Nu este permisă funcționare simultană cu utilizarea produselor pe bază de aerosol (spray) și alimentarea cu oxigen.
- Pentru a decupla de la rețea motorul, pentru a decupla separatorul de rețea sau întrerupătorul scoateți ștecherul de rețea.
- Nu trageți de cablu, ci prindeți de ștecher.
- Nu intrați în zona componentelor mobile ale mașinii. Se recomandă o atenție deosebită spre exemplu în preajma acelor mașinii de cusut și a curelei trapezoidale.
- Pentru montajul și ajustarea dispozitivelor suplimentare și a accesoriilor, de ex. senzorul de poziție, dispozitivul de rotire inversă, barieră luminoasă etc. motorul se va decupla de la rețea. (Decuplați întrerupătorul și scoateți ștecherul de la rețea).

- Înainte de îndepărtarea capacelor, montarea dispozitivelor suplimentare sau a accesoriilor, în special a senzorilor de poziție, a barierelor luminoase etc. sau a altor aparate suplimentare, mașina va fi întotdeauna oprită și decuplată de la rețea.
- Lucrările la echipamentul electric pot fi executate doar de către personal specializat
- Nu sunt permise lucrările executate la piese și dispozitive aflate sub tensiune. Prevederile corespunzătoare sunt reglementate.
- Reparațiile se vor face doar de către personal foarte bine specializat.
- Cablurile ce trebuie pozate vor fi protejate contra sarcinilor estimate și vor fi suficient fixate.
- În apropierea pieselor mobile ale mașinii (de ex.. curele trapezoidale) cablurile se vor poza la o distanță minimă de 25 mm.
- Cablurile vor fi pozate de preferat în condiții de spațiu diferit unul de altul pentru o separare sigură.
- Asigurați-vă înainte de racordul la cablul de rețea, că tensiune de rețea cu indicațiile de pe plăcuța indicatoare a comenzii și piesa de rețea corespund.
- Legați acest motor doar cu un racord împământat corect. Vezi indicațiile pentru împământare.
- Dispozitivele suplimentare acționate electric și accesoriile vor fi racordate doar la tensiune mică de protecție.
- Motoarele EFKA DC 2.
- Modernizările și modificările se vor face doar cu respectarea tuturor prevederilor de siguranță.
- Folosiți doar piese originale la reparații sau întreținere.



Instrucțiunile de avertizare din manualul de utilizare care indică un pericol mare pentru utilizator sau pericol pentru mașină sunt marcate în părțile respective prin simbolul alăturat.



Acest simbol este o indicație de avertizare la unitatea de comandă și în instrucțiunile de utilizare. Acesta indică o tensiune ce pune viața în pericol.

**ATENȚIE-** În caz de eroare în această zonă poate apărea tensiune și după decuplarea de la rețea (condensatori nedescărcați).

- Motorul nu este o unitate care să funcționeze independent și necesită alte mașini pentru montaj. Punerea în funcțiune este interzisă până ce se constată că mașina în care se va monta motorul corespunde prevederilor CE.

**Păstrați cu mare atenție aceste instrucțiuni legate de siguranță.**

## Dôležité bezpečnostné pokyny (sk)

Pri používaní pohonu EFKA a jeho doplnkových zariadení (napr. pre šijacie stroje) musíte stále dodržiavať všetky základné bezpečnostné predpisy, vrátane nasledujúcich:

- pred používaním tohto pohonu si podrobne prečítajte všetky pokyny;
- pohon, pozri diely príslušenstva, a doplnkové zariadenia smú byť uvedené do prevádzky len po vzatí návodu na obsluhu na vedomie a smie byť montovaný a uvedený do prevádzky len zaškoleným personálom.

## Aby sa zabránilo riziku popálenia, požiaru, zásahu elektrickým prúdom alebo poraneniu:

- Tento pohon používajte len pre účel, pre ktorý je určený a ako je popísané v priloženom návode na obsluhu.
- Používajte len tie doplnkové zariadenia, ktoré sú doporučené výrobcom, alebo tie, ktoré sú uvedené v priloženom návode na obsluhu.
- Prevádzka bez príslušných ochranných zariadení nie je dovolená.
- V žiadnom prípade neuvádzajte pohon do prevádzky, keď sú jeden alebo viac dielov (napr. kábel, zástrčka) poškodené, funkčnosť nie je bezchybná, poškodenia sú znateľné alebo ich možno predpokladať (napr. po páde). Nastavenia, odstraňovanie porúch a opravy smie vykonávať len autorizovaný odborný personál.
- Pohon nikdy neuvádzajte do prevádzky, keď sú vetracie otvory upchané. Dbajte na to, aby neboli upchané chlpmi, prachom alebo vláknami.
- Dávajte pozor na to, aby do otvorov nevpadli predmety a ani ich tam nestrkajte!
- Pohon nepoužívajte v exteriéri.
- V priebehu používania pohonu je prevádzka výrobkov na báze aerosólu (spreja) a prívodu kyslíka zakázaná.
- Pre odpojenie pohonu od prívodnej siete vypnite sieťový odpojovač alebo hlavný spínač a vytiahnite sieťovú zástrčku.
- V žiadnom prípade neťahajte za kábel, ale uchopte sieťovú zástrčku.
- Nikdy nesiahajte do oblasti pohyblivých dielov stroja. Zvláštna pozornosť sa vyžaduje napr. v oblasti ihly šijacieho stroja a klinového remeňa.
- Pred montážou a nastavením doplnkových zariadení a príslušenstva, napr. zameriavača polohy, zariadenia pre spätnú rotáciu, svetelnej závery a pod. musíte pohon odpojiť od prívodnej siete. (vypnite hlavný spínač alebo vytiahnite sieťovú zástrčku).
- Pred odstránením krytov, montážou doplnkových zariadení alebo dielov príslušenstva, zvlášť zameriavača polohy,

svetelnej závery alebo iných prídavných zariadení musíte vždy stroj vypnúť a odpojiť od siete.

- Práce na elektrickom vybavení smie vykonávať len odborný elektrotechnický personál.
- Nie je dovolené vykonávať práce na častiach nachádzajúcich sa pod napätím. Výnimku upravujú príslušné predpisy.
- Opravy smie vykonávať len špeciálne vyškolený personál.
- Vedenie, ktoré je potrebné inštalovať, musí byť chránené pred očakávaným zaťažením a musí byť dostatočne upevnené.
- V blízkosti pohybujúcich sa dielov stroja (napr. klinových remeňov) musíte vedenia ukladať s minimálnou vzdialenosťou 25 mm.
- Jednotlivé vedenia musia byť z dôvodu bezpečného oddelenia, v priestore preventívne uložené oddelene.
- Pred pripojením prívodu elektrickej energie sa presvedčte, či sieťové napätie súhlasí s údajmi na typovom štítku ovládania a zdrojom napätia.
- Spojte tento pohon len zo správne uzemneným pripojením. Pozri pokyn k uzemneniu.
- Elektricky poháňané doplnkové zariadenia a príslušenstvo smú byť pripojené len na ochranné malé napätie.
- DC pohony EFKA sú odolné proti prepätiu v súlade s triedou prepätia 2.
- Prestavby a zmeny smiete vykonávať len pri rešpektovaní všetkých bezpečnostných predpisov.
- Pre opravy a servis používajte len originálne náhradné diely.



Výstražné pokyny uvedené v návode na obsluhu, ktoré poukazujú na mimoriadne nebezpečenstvo poranenia obslužného personálu alebo na riziko nebezpečenstva pre stroj, musia byť na príslušných miestach označené vedľa sa nachádzajúcim symbolom.



Tento symbol predstavuje výstražné upozornenie na ovládanie a v návode na obsluhu. Symbol poukazuje na životu nebezpečné napätie.

**POZOR** – v prípade poruchy sa môže v tejto oblasti nachádzať aj po odpojení od siete životu nebezpečné napätie (nevybité kondenzátory).

- Pohon nie je samostatne fungujúca jednotka, a je určený pre zabudovanie do iných strojov. Uvedenie do prevádzky je zakázané dovtedy, pokiaľ nie je stanovené, že konformita stroja, do ktorého má byť pohon zabudovaný, je v súlade so smericou ES.

**Tieto bezpečnostné upozornenia starostlivo odložte.**



## Pomembna varnostna opozorila (sl)

Pri uporabi pogonov-EFKA in tudi dodatnih naprav (npr. za šivalne stroje), je potrebno vedno in brezpogojno upoštevati osnovne varnostne predpise, vključno s sledečimi:

- Še pred uporabo temeljito preberite navodila o uporabi tega pogona.
- Pogon, sestavne dele in dodatne naprave smejo montirati in vklopiti v delovanje samo osebe, ki so preučili navodilo za uporabo in so poučeni in uvedeni v delo.

## Za zmanjšanje tveganja opeklin, požara, električnega udara ali poškodb:

- Uporabljajte ta pogon samo v skladu z določili in tako, kot je opisano v priloženem navodilu za uporabo.
- Uporabljajte samo tiste dodatne naprave, priprave, ki jih je priporočil proizvajalec ali so opisane v priloženem navodilu za uporabo.
- Obratovanje brez pripadajočih, nameščenih zaščitnih naprav je strogo prepovedano.
- Nikoli ne vklopite pogona v obratovanje, če ugotovite da je en ali več delov poškodovanih (npr. kabel, vtikač), v primeru, da obratovanje ni brezkompromisno, ali če so vidne poškodbe, ali če obstaja možnost poškodbe (npr. pri padcu na tla). Nastavitve, odpravljanje napak in popravila smejo izvajati samo pooblašteni strokovnjaki.
- Nikoli ne vključujte pogona v obratovanje, če so zamašene prezračevalne odprtine. Bodite pozorni, da se prezračevalne odprtine ne zamašijo s kosmiči blaga, prahom ali nitjo.
- Bodite pozorni, da v odprtine ne bo zašel kakšen predmet.
- Pogona ne uporabljajte na prostem.
- Obratovanje ni dovoljeno med uporabo aerosolov (razpršilcev) izdelkov in pri dovajanju kisika.
- Da bi pogon izklopili iz električnega omrežja, izklopite ločilno stikalo omrežja ali glavno stikalo in izvlecite vtikač iz vtičnice omrežja.
- Nikoli ne vlecite za kabel, ampak vedno primite za vtikač.
- Ne segajte v območje gibljivih strojnih delov. Posebna previdnost je potrebna npr. v bližini igle šivalnega stroja in klinastih jermenov.
- Vedno izklopite pogon iz električnega omrežja pred montažo, nastavljanjem dodatnih naprav in opreme, npr. pozicijskih pripomočkov, naprava za zasuk nazaj, fotocelice itd. (Izklopite glavno stikalo ali izvlecite vtikač iz omrežne vtičnice).
- Vedno izklopite pogon iz električnega omrežja v primeru odstranjevanja zaščitnih pokrovov, montaže dodatnih naprav ali delov opreme, posebno še pri nastavitvi

pozicijskih pripomočkov, fotocelice itd. ali drugih dodatnih naprav.

- Dela na električni opremi sme izvajati samo usposobljeni pooblašteni strokovnjak.
- Ni dovoljeno delati na delih in napravah, ki so pod električno napetostjo. Izjeme urejajo ustrezni predpisi.
- Popravila smejo izvajati samo posebno šolano in poučeno osebje.
- Položene napeljave morajo ustrezno zaščitene, varovane pred obremenitvijo in zadostno pritrjene.
- V bližini gibljivih delov stroja (npr. klinasti jermeni) je potrebno napeljavo položiti vsaj v varnostni razdalji 25 mm do nevarnega mesta.
- Napeljave morajo biti položene z namenov varne ločitve, predvsem prostorsko medsebojno ločene.
- Pred priključitvijo na omrežje se prepričajte, da omrežna napetost ustreza podatkom z navedbami na tipski tablici krmiljenja in omrežnih delov.
- Pogon povežite samo s konkretno ozemljenim priključkom. Glej napotke za ozemljitev.
- Električno gnane dodatne naprave ali oprema se lahko priključi samo na zaščitno nizko napetost.
- EFKA DC-pogoni so zaščitene pred prenapetostjo po razredu prenapetosti 2.
- Premontaža in predelava se sme izvesti samo z upoštevanjem varnostnih predpisov.
- Za popravilo in vzdrževanje uporabljajte izključno samo originalne nadomestne dele.



Opozorilni nasveti v navodilu za uporabo, ki opozarjajo na posebno nevarnost poškodbe za upravljalno osebje ali nevarnost materialne škode na stroju, so označeni na konkretnih mestih s poleg stoječim simbolom.



Ta simbol je opozorilo na krmiljenju in v navodilu za uporabo. Opozarja na življenjsko nevarno električno napetost.

**POZOR** - V primeru napaka lahko v tem območju obstaja življenjsko nevarna napetost, tudi pri izklopljenem omrežju (neizpraznjeni kondenzatorji).

- Pogon ni samostojno delujoča enota in je namenjen za vgradnjo v druge stroje. Zagon naprave je prepovedan do trenutka, ko je ugotovljeno, da je enota šivalnega stroja ali šivalna naprava v katero bo vgrajen del, ustreza določilom ES-smernic za stroje.

**Skrbno shranite priročnik z varnostnimi opozorili.**

## Viktiga säkerhetsanvisningar (sv)

Vid användning av EFKA-motorn och dess tillsatsutrustningar (t.ex. för symaskiner) måste alla grundläggande säkerhetsföreskrifter, inklusive de nedanstående, alltid följas:

- Läs noga igenom alla anvisningar innan motorn används.
- Motorn, dess tillbehörsdelar och tillsatsanordningar får inte monteras och tas i drift förrän bruksanvisningen studerats och då endast av därtill utbildad personal.

## För att minska risken för brännskador, brand, elektriska stötar eller skador.

- Använd endast motorn till det som den är avsedd för och i enlighet med beskrivningen i bifogad bruksanvisning.
- Använd endast de av tillverkaren rekommenderade eller i den bifogade bruksanvisningen nämnda tillsatsanordningarna.
- Driften får inte ske utan de tillhörande skyddsanordningarna.
- Ta aldrig motorn i drift om en eller flera delar (t.ex. kablar, stickproppar) är skadade, funktionen inte är helt rätt, skador märks eller kan antas (t.ex. efter ett fall). Inställningar, åtgärdande av fel och reparationer får endast utföras av behörig och utbildad personal.
- Starta aldrig motorn om ventilationsöppningarna är täppta. Se till att ventilationsöppningarna inte täpps igen av ludd, damm eller fibrer.
- Låt inget falla ner i öppningarna och stick inte in någonting.
- Använd inte motorn utomhus.
- Motorn får inte användas när aerosol- (sprej-) produkter används och det är förbjudet att tillföra syre.
- För att koppla motorn fri från nätet, slå från fränskiljaren eller huvudströmbrytaren och dra ur kontakten.
- Dra aldrig i sladden, utan ta tag i stickproppen.
- Håll händerna borta från områden där det finns rörliga maskindelar. Speciellt bör man t.ex. vara försiktig i närheten av symaskinsnålen och kilremmen.
- Före montering och justering av tillsatsanordningar och tillbehör, t.ex. positionsgivare, backgång, fotocell osv., ska motorn kopplas strömlös. (Slå från huvudströmbrytaren eller dra ur stickproppen).
- Innan skydd tas bort, tillsatsanordningar eller tillbehörsdelar monteras, speciellt gäller det positionsgivaren, fotocellen

osv. eller andra tillsatsaggregat, ska maskinen alltid stängas av och skiljas från nätet.

- Arbeten på den elektriska utrustningen får endast utföras av behörig elektriker.
- Arbeten på delar och anordningar är inte tillåtna när de är strömförande. Undantag regleras av tillämpliga föreskrifter.
- Reparationer får endast utföras av speciellt utbildad personal.
- Ledningar som ska dras måste skyddas och fästas så att de klarar av de förväntade påfrestningarna.
- I närheten av rörliga maskindelar (t.ex. kilremmen) ska kablar dras med ett minsta avstånd av 25 mm.
- Kablar ska för att vara säkert åtskilda helst dras med ett visst avstånd från varandra.
- Kontrollera före nätanslutning att nätspänningen överensstämmer med uppgifterna på styrningens och nätdelens typskyltar.
- Anslut motorn endast till korrekt jordat uttag. Se anvisning beträffande jordning.
- El-drivna tillsatsanordningar och tillbehör får endast anslutas till skyddsklenspänning.
- EFKA DC-motorer är överspänningsskyddade enligt överspänningsklass 2.
- Ombyggnader och förändringar får endast utföras under beaktande av alla säkerhetsföreskrifter.
- Använd endast originaldelar till reparation och underhåll.



Varningsanvisningarna i bruksanvisningen som indikerar speciell skaderisk för driftspersonalen eller för maskinen, är på de platser det gäller utmärkta med symbolen här intill.



Denna symbol är en varning på styrningen och i bruksanvisningen. Den betyder livsfarlig spänning.

**WARNING** – Vid fel kan det finnas livsfarlig spänning även efter det att strömmen slagits från (ej urladdade kondensatorer).

- Motorn är ingen självständigt fungerande enhet och avsedd för inmontering i andra maskiner. Det är förbjudet att ta den i drift förrän, det konstaterats att maskinen som den ska byggas in i motsvarar bestämmelserna i EG-direktivet.

**Förvara dessa säkerhetsanvisningar väl.**





**FRANKL & KIRCHNER GMBH & CO KG**  
SCHEFFELSTRASSE 73 – 68723 SCHWETZINGEN  
TEL.: +49-6202-2020 – FAX: +49-6202-202115  
E-Mail: [info@efka.net](mailto:info@efka.net) – [www.efka.net](http://www.efka.net)



**OF AMERICA INC.**  
3715 NORTHCREST ROAD – SUITE 10 – ATLANTA – GEORGIA 30340  
PHONE: +1-770-457 7006 – FAX: +1-770-458 3899 – [efkaus@efkaus.comcastbiz.net](mailto:efkaus@efkaus.comcastbiz.net)



**EFKA SINGAPORE PTE. LTD.**  
67, AYER RAJAH CRESCENT 05-03 – SINGAPORE 139950  
PHONE: +65-67772459 – FAX: +65-67771048 – email: [efkaems@efka.net](mailto:efkaems@efka.net)